



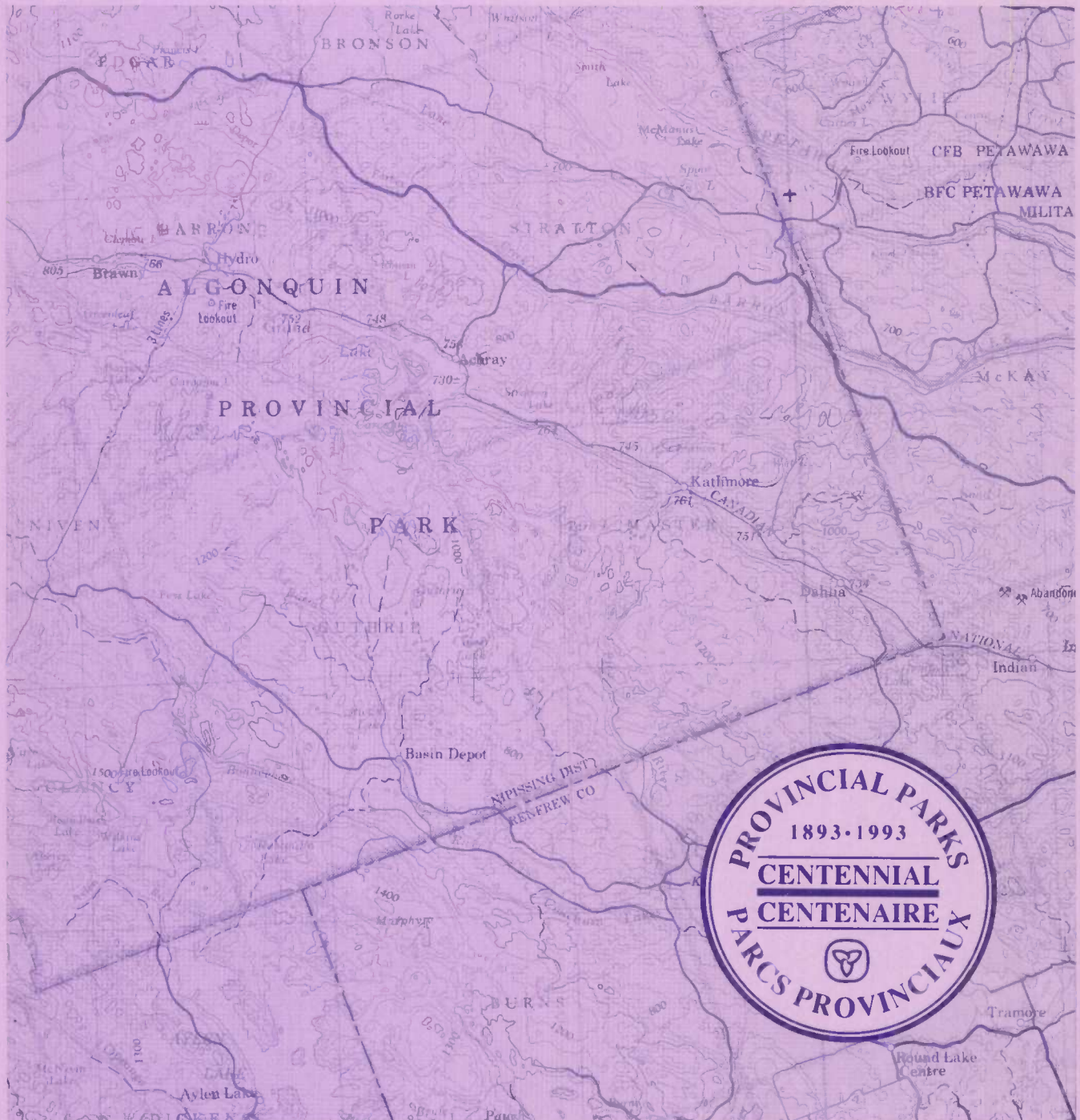
Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

CANOMA

Vol. 19 No. 2

December/décembre 1993



Canada

Canadian Permanent Committee on Geographical Names
Comité permanent canadien des noms géographiques

COVER/COUVERTURE :

Part of NTS map 31 F showing a portion of Algonquin Provincial Park, with the logo for the centennial of the establishment of Ontario's provincial park system superimposed.

Une partie de la carte 31 F du SNRC montrant une portion du parc provincial Algonquin avec le logo superposé du centenaire d'établissement du système des parcs provinciaux de l'Ontario.

Communications concerning **Canoma** or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A OE9

If you would like a copy of any article in the other official language please write to the Secretariat.

Toute information concernant **Canoma** ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
6^e étage, 615, rue Booth
Ottawa, Ontario, K1A OE9

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez écrire au Secrétariat.

Editing, compilation, and layout / rédaction, compilation et disposition typographique :

Kathleen O'Brien
Denise Patry
Helen Kerfoot
Jocelyne Revie
Ken Lightfoot

©Minister of Supply and Services Canada
1994

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1994

Catalogue No. M85-12/19-2

N° de catalogue M85-12/19-2

ISSN 0319-5228

ISSN 0319-5228

CANOMA

Vol. 19 No. 2

December/décembre 1993

News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques

Published by / Publié par:



CANADA CENTRE FOR MAPPING
Surveys, Mapping and
Remote Sensing Sector

CENTRE CANADIEN DE CARTOGRAPHIE
Secteur des levés, de la
cartographie et de la télédétection

CONTENTS - SOMMAIRE

	*	PAGE
Ontario's centennial of provincial parks - A year to remember	Dennis Stann	1
Additions to the <i>Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names</i> , 1987 (TB 176) - List 1 / Additions au <i>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</i> , 1987 (BT 176) - Liste 1	---	6
Report of the Advisory Committee on Canadian Digital toponymic Services / Rapport du Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques	J.R. Pitblado	11
1993 CPCGN annual meeting photo / Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1993	---	14
Report of the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation / Rapport du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation	A. Okulitch	16
Report of the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features / Rapport du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines	G.R. Douglas	19
Report of the Advisory Committee on Toponymy Research / Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique	A. Lapierre	23
Abstracts / Résumés	---	28
Current toponymic research projects (1993) / Projets de recherche toponymique en cours (1993)	---	29
Some meetings concerning names / Quelques réunions sur les noms	---	38

Ontario's Centennial of Provincial Parks -

A Year to Remember

Dennis M. Stann¹

The arrival of 1993 marks Ontario's celebration of the 100th anniversary of its provincial parks system. Since the establishment of Algonquin Park in 1893, some 260 provincial parks have been created and are administered by the Ontario Minister of Natural Resources.

Ontario's provincial parks system, considered to be one of the world's best, offers the visitor a great diversity of landforms, plant and animal life, and outstanding recreational landscapes. Based on their characteristics these provincial parks have been divided into six classes: wilderness parks, waterway parks, natural environment parks, recreation parks, nature reserves, and historical parks.

A unique characteristic of each provincial park is the name by which it is known. Park names are derived from descriptive names, French and aboriginal names, commemorative names, historical names, faunal names, floral names or by association with the nearest community or geographical features, etc. Let us explore some of the names of Ontario's provincial parks to see what their names may reveal.

Abitibi-De Troyes Provincial Park, one of the 29 waterway parks, takes its name from the Chevalier Pierre de Troyes who established a small fort in 1686 on the edge of Lake Abitibi. This later became the site of a Hudson Bay Company post which was abandoned only in 1914. *Abitibi* is an Indian word meaning "half-way water". It is derived from *abitah* meaning "middle, half-way" and *nipi*, "water". Originally used by the French to designate a band of Algonquin Indians who lived near the lake, the name described their location, halfway between the trading posts on Hudson Bay and those on the Ottawa River.

Algonquin Provincial Park is famous for its majestic trees and beautiful surroundings, and has been a favourite of artists for many years. The origin of this name, originally

denoting a number of scattered bands of Amerindians, is uncertain. Formerly thought to have been contracted from *Algomequin*, loosely translated as "those on the other side", it is now generally believed to be derived from the Micmac *Algoomaking*, signifying "at the place of spearing fish and eels". Ontario's first park, it occupies a wilderness area of 7,100 square kilometres on the height of land between the Ottawa River and Lake Huron. Algonquin's establishment was recommended in a report drafted by James Dickson in 1884. It was set aside as a park by the Ontario legislature in 1893. The park was originally named *The Algonquin National Park* at a time when Banff was the only other park in Canada and seemingly any park of such a size and function could only be described as "national". It is depicted on a commemorative stamp issued by Canada Post Corporation on June 30, 1993, as one of the outstanding parks of Canada.

The distinct **Bon Echo Provincial Park**, the largest in Eastern Ontario, owes its establishment, in part, to the



Commemorative 43-cent stamp "Algonquin Park" / Timbre commémoratif de 43¢ «Parc Algonquin»

¹ Dennis M. Stann, Geographic Feature Specialist, Ontario Ministry of Natural Resources.

(Source: Canada Post Corporation / Société canadienne des postes)

generosity of a private citizen. The most scenic setting in the province, Bon Echo Provincial Park, on Mazinaw Lake, was named after a giant rock rising 115 m out of the waters at a narrows dividing the lake. The rock itself is noted for its amazing cliff-top acoustics, producing echoes and re-echoes across the narrows, and also for its Algonkian Indian paintings believed to be more than two hundred years old. The drawings can still be seen on the face of the one-and-a-quarter-mile long granite cliff. No other pictograph site in Ontario rivals this one in terms of the quantity of the rock symbols found there.

Bronte Creek Provincial Park was developed as a large recreational and educational park designed to provide day-use recreation opportunities for the 1.5 million people who resided between Toronto and Hamilton in the 1970s. Fans of English literature might be tempted to guess that the park takes its name from one of the Bronte sisters, but this 809-hectare plot of ravine and previously-cultivated tableland takes its name from Admiral Lord Nelson. He was given the title Duca di Bronte by Ferdinand, King of Naples and Sicily, as thanks for being restored to his kingdom in the late 1790s. Nelson thought the title appropriate as Bronte (on the island of Sicily) was named after the one-eyed monster of the same name.

Caliper Lake Provincial Park in Kenora District, north of Fort Frances, is situated on Caliper Lake, which the Indians called "One Sided Lake". Because the flow of water from Log Creek enters the lake on one side and flows out from the same side, the Indians considered that side as part of the river rather than part of the lake. The shape is reminiscent of a caliper, with its one movable arm and its one stationary arm, which is used to measure the diameter of logs.

Carillon Provincial Park, located on the south shore of the Ottawa River midway between Ottawa and Montréal, is situated on a reservoir created by the Carillon power project. The name is derived from an officer of the famous Regiment de Carignan named Carrion who obtained a grant of land on Lac des Deux Montagnes from the French government in 1670. Apparently, by an error in transcription, Carrion became Carillon. This is Ontario's most easterly park.

Cavern Lake Provincial Nature Reserve was established to protect what is considered to be the longest cave found in the Precambrian rocks in Ontario. This is the summer roosting site of four species of bats. It is located some 60 km northeast of Thunder Bay.

Earl Rowe Provincial Park, named after the Honourable William Earl Rowe, industrialist and leader of the Conservative Party in 1936, is situated along the Boyne River, west of Alliston. The original park was given to the province by Earl Rowe, who served as Lieutenant Governor of Ontario from 1963 to 1968. The park has since been enlarged and the dam

with its fish ladder is a great attraction in April of each year when rainbow trout climb it on their way to their spawning grounds in the Boyne River.

Emily Provincial Park is located on the Pigeon River in the Kawarthas and was a gift of the Township of Emily in Victoria County. Emily Township derives its name from Emily Charlotte, daughter of Lord George Lennox and sister of the fourth Duke of Richmond who was Governor-General of Canada in 1818.

Fushimi Lake Provincial Park takes its name from the township of Fushimi, which was named to commemorate the state visit to Canada of His Imperial Majesty, Prince Fushimi of Japan, during the summer of 1907.

John E. Pearce Provincial Park, named in honour of the donor whose family first settled this property in 1809, is a unique woodlot containing some trees over 200 years old which overlook Lake Erie near Wallacetown. Bluffs rise 30 m above a narrow, inaccessible beach on the lake's shore in this park. An annual hawk migration travelling south each year follows the shoreline, to the great interest of naturalists.

Kakabeka Falls Provincial Park is located near the community of Kakabeka Falls on the Trans-Canada Highway, about 16 km from the city of Thunder Bay, where the Kaministiquia River, 60 m wide at the crest, rushes over a rocky cliff of almost 40 m. Kakabeka Falls, known regionally as the "Niagara of the North", presented a formidable obstacle to the fur traders canoeing the voyageur route from Montréal to Fort William. The falls required a gruelling portage to overcome. *Kakabeka* may be derived from the Ojibway words *kakábika* meaning "a waterfall over a steep rock" or *kakábikedjiwan*, "a little cascade".

Kettle Lakes Provincial Park is situated 32 km from Matheson on Highway 67, and derives its name from the many kettle lakes found in the area. Deep depressions called "kettles" were created during the last ice age as glaciers settled on the land. This type of formation likely came about from an ice block, covered by gravel, and which had been transported there by streams emerging from the glacier. The subsequent melting of the ice block and the settling of the covering gravel left behind lakes in these "kettles".

Lion's Head Provincial Nature Reserve on the Bruce Peninsula takes its name from a massive rock formation resembling a lion's head on a headland near the village by the same name. It is one of the many nature reserves established to protect representative and significant areas of the Bruce Peninsula.

Mark S. Burnham Provincial Park, near Peterborough, is a 44-hectare tract of land containing one of the few remnants of original timber in the region. It has been a



Map showing approximate locations of parks and nature reserves mentioned in the text

favourite rendezvous of many over the years. The land was given to the Crown in 1955 by the wife of Mark Stanley Burnham after his death in 1953. His great grandfather, the Honourable Zacheus Burnham, a member of the Legislative Council of Upper Canada from 1834 to 1841, was issued a crown patent for this property in 1830.

Mattawa River Provincial Park derives its name from *Mattawa* meaning "meeting of the waters". The river recalls the passage of the early Canadian explorers, such as Samuel de Champlain and David Thompson among others; missionaries, such as Brébeuf and Lalemant; and assorted fur traders, who coming up the Ottawa River from Quebec turned westward onto the waters of the Mattawa River to reach Lake Nipissing and the Great Lakes watershed. Gifted artist Frances Ann Hopkins, who experienced the Mattawa River firsthand in the 1800s, captured its ruggedness and beauty on canvas for posterity. The forty-eight-kilometre section of the Mattawa River, located between Trout Lake in the west and Samuel de Champlain Provincial Park (whose name speaks for itself) in the east, has great historic significance and outstanding scenic attributes. Still primitive in character, it contains most of the original portages used over the centuries by the Aboriginal peoples, explorers, Montréal-based fur traders, and settlers.

Pancake Bay Provincial Park harkens back to the days of the early fur traders who travelled by boat, with Sault Ste. Marie as their destination. As provisions were usually low towards the end of their trip, they would make pancakes for their last meals. This park on Lake Superior is known for its superb beach.

Of archaeological significance, **Petroglyphs Provincial Park** was instrumental as a stimulus in creating Ontario's class of historical provincial parks. The Peterborough Petroglyphs, discovered near Stoney Lake in 1954, are Canada's most significant collection of Indian rock carvings. Also known as *Kinomagewapkong* or "the rocks that teach", here, on a flat expanse of rock are hundreds of symbolic carvings created by Algonkian-speaking people 500 to 1,000 years ago. Today, a glass-sided building protects the carvings from the elements.

Polar Bear Provincial Park is a challenge to explore. This 24,000-square-kilometre park on the shores of Hudson Bay and James Bay is Ontario's largest, most remote, and most northerly park, and is without any road access. The province's only polar bears, at least eleven species of birds that breed nowhere else in Ontario, and one of the largest breeding colonies of snow geese in the world all inhabit the cape area. It is also home to bearded seals, walrus, arctic foxes, tundra wolves, a herd of some 300 caribou, and an abundance of tundra flowers.

In 1913, **Quetico Provincial Park** had the distinction

of being the first park to be created under the new Provincial Parks Act passed that year. It was at this point that the provincial parks previously designated as "national" would no longer be known as such. Before the Act was passed, parks in Ontario were created by special legislation. As to the origin of the name Quetico, there are several differing opinions. Two of them are given here. One holds that it is derived from the Quebec (*Que*) Timber (*Ti*) Company (*Co*) which was apparently active in the area in the past. Another possibility suggests it may be the abbreviation of the French phrase *la quête de la côte* meaning "the search for the shore" which refers to the early exploration of North America.

One of the earliest parks established, **Rondeau Provincial Park** (1894) on Lake Erie derives its name from the French *rond*, "circular" and *eau*, "water". The name is descriptive of the shape of the harbour. The settlers had chosen to bypass Rondeau peninsula, recognized as a beautifully-wooded peninsula, because of the infertility of its sandy soil. However, since the late 1860s, the beaches and Carolinian forest have attracted picnickers and bathers in large numbers to the area.

Sandbanks Provincial Park was previously part of a forest station established in 1921 near Picton in Prince Edward County. This park derives its name from giant dunes, some of them rising to a height of nearly thirty metres. A unique geographical feature, the peninsula also contains an eight-kilometre-long beach, which is considered to be the finest public beach on the Canadian shore of Lake Ontario. The park was eventually amalgamated with Outlet Beach Provincial Park (named for a sandy barrier between East Lake and Athol Bay, which is dissected by a river to provide an outlet for the water from the lake to the bay) and retained the name Sandbanks Provincial Park.

Serpent Mounds Provincial Park on the north shore of Rice Lake contains an elongated burial ground. Some archaeologists believe it was deliberately shaped in the form of a serpent effigy. The mounds date back to circa 100-300 A.D. They were constructed by a Middle Point Peninsula people who were indigenous to the Trent Waterway and were apparently influenced by the distant Ohio Hopewell culture. The burial mounds, located on a drumlin (an elongated hill shaped like half an egg), have produced artifacts which are displayed with explanatory materials.

Northwestern Ontario features the famous **Sleeping Giant Provincial Park** which is located some 41 km from the city of Thunder Bay. Until 1992, it was known as Sibley Provincial Park after Major A.H. Sibley of the Ontario Mineral Lands Company. The park's current name is derived from its apparent resemblance to a reclining figure. Composed of Proterozoic sedimentary rocks capped by the eroded remnants of a thick diabase hill, the four flat-topped mesas (The Head, The Adams Apple, The Chest, and The Triangle) look like the

profile of a giant at rest. On the west side of the giant, facing Thunder Bay is a sheer cliff. At 240 m, it is the highest in Ontario.

Trillium Woods Provincial Nature Reserve, approximately 140 km southwest of Toronto, owes its name to Ontario's provincial flower. In May of each year, a glorious display of trilliums in different sizes, shapes, and colours blankets the floor of the mature deciduous forest. This tiny park is only 10 hectares in size.

Adjacent to the Manitoba border and thus the most westerly Ontario park, **Woodland Caribou Provincial Park** is one of a handful of large wilderness parks created in Northern Ontario in 1983. At over 4,500 square kilometres, it is more than half the size of Algonquin Park. Its forests have never been cut. The rivers are undammed. No roads, railways, or powerlines cross any portion of it. The woodland caribou that give the park its name survive mainly on the vast quantities of reindeer lichen that form dense growths covering bedrock outcrops and lying on the ground under older, sand-based jack pine forests between sixty and a hundred years old.



* * * * *

Maps of Algonquin Provincial Park - Special Edition

A limited number of topographical maps, using existing cartography, have been printed to celebrate the centennial of Algonquin Provincial Park. Made of a waterproof, tearproof material, these maps are ideal for outdoor recreational activities. Scale is 1:50 000.

For further information on prices and map availability, call the Canada Map Office.

Telephone: (613) 952-7000
Fax: (613) 957-8861

This brief exploration of just a small sample of provincial parks has highlighted the marvelous diversity of Ontario's landscape, wildlife, flora, and heritage commemorated in the names of its parks.

References and additional reading

Gardiner, Herbert F. (1899): *Nothing But Names*, George N. Morang & Co., Toronto, 561 p.
Guinard, Joseph-Etienne (1959): *Indian Names of My Country: Their Meaning, Their History*, 288 p.
Killan, Gerald (1993): *Protected Places: A History of Ontario's Provincial Parks System*, Ontario Ministry of Natural Resources and Dundurn Press Ltd., Toronto, 426 p.
Labatt, Lori and Littlejohn, Bruce, eds. (1992): *Islands of Hope: Ontario's Parks and Wilderness*, Firefly Books, Toronto, 287 p.
Mika, Nick and Helma (1977): *Places in Ontario: Their Name Origins and History, Part I, A-E*, Mika Publishing Co., Belleville, Ont., 718 p.
Mika, Nick and Helma (1981): *Places in Ontario: Their Name Origins and History, Part II, F-M*, Mika Publishing Co., Belleville, Ont., 718 p.
Mika, Nick and Helma (1983): *Places in Ontario: Their Name Origins and History, Part III, N-Z*, Mika Publishing Co., Belleville, Ont., 691 p.
Pocock, Tom (1987): *Horatio Nelson*, Alfred A. Knopf, New York, 367 p.

Cartes du parc provincial Algonquin - Édition spéciale

Une quantité limitée de cartes topographiques, utilisant la cartographie qui existe déjà, ont été imprimées pour souligner le centenaire du parc provincial Algonquin. Faites d'un matériel à l'épreuve de l'eau et des déchirures, ces cartes sont idéales pour les activités récréatives de plein air.

Pour de plus amples renseignements quant aux prix et la disponibilité des cartes, veuillez contacter le Bureau des cartes du Canada. L'échelle est 1/50 000.

Téléphone : (613) 952-7000
Télécopieur : (613) 957-8861

**Additions to the
Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names, 1987
(TB 176)**

**Additions au
Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du
Canada, 1987 (BT 176)**

After twelve years of work by the CPCGN's Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature, the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* (TB 176) was published in 1987. But geographical names are dynamic. Naming authorities across the country continually approve new geographical names containing new generic terms. Other generic terms already in use have been found during the editing and revising of some volumes in the *Gazetteer of Canada* series.

The advisory committee (renamed in 1991 as the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation) has studied and sanctioned the generic terms presented in the list below. Generic terms are presented here in the same format used in the "Glossary". As more generic terms are approved, they will be considered by the advisory committee and then published as "Additions to the Glossary" both in *Canoma* and in *Terminology Update*. At some future date, these lists of "Additions" will be incorporated into a new edition of the "Glossary".

Le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* (BT 176) fut publié en 1987 à la suite du travail, accompli par le Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine, qui s'échelonna sur une période de douze ans. Les noms géographiques sont toutefois dynamiques. Les autorités toponymiques du Canada approuvent constamment des toponymes contenant de nouveaux termes génériques. D'autres termes génériques déjà en usage ont été relevés pendant la révision et la mise à jour de quelques volumes de la série des *Répertoires géographiques du Canada*.

Le Comité consultatif (rebaptisé en 1991 le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation) a étudié et autorisé l'usage des termes génériques énumérés ci-dessous; ces derniers sont présentés sous le même format que dans le «Glossaire». Au fur et à mesure que d'autres termes génériques seront approuvés, ils seront révisés par le Comité consultatif et alors publiés sous le titre «Additions au Glossaire» dans la revue *Canoma* et dans *L'Actualité terminologique*. Éventuellement, ces listes d'«Additions» feront partie d'une nouvelle édition du «Glossaire».

List 1 / Liste 1

angle

DES	Water area in a well-marked indentation of a lake or a river.	<i>Partie d'un lac ou d'une rivière qui occupe une échancrure du littoral.</i>
OBS	Used in Nfld.	<i>Attesté à T.-N.</i>
EQ		
REL	bay, cove	
EX	Millers Angle, Nfld./T.-N. 48° 36' - 54° 09' (2 D/9)	

basin (4)

DES	See Pond (1)	<i>Voir Pond (1)</i>
OBS	Rare; Alta.	<i>Rare; Alb.</i>
EQ		[bassin (m.)]
REL	lake, lagoon, hole (2), loch, puddle, tarn, slough (2), water	
EX	Moose Basin, Alta./Alb. 52° 42' - 115° 44' (83 B/12)	

chain

DES	Series of lakes, somewhat linear in appearance.	<i>Groupe de lacs plus ou moins alignés.</i>
OBS	The lakes may be connected by streams, rapids or waterfalls. Rare; Ont.	<i>Les lacs peuvent être reliés entre eux par des cours d'eau, des chutes ou des rapides. Rare; Ont.</i>
EQ		[chapelet (m.)]
REL		
EX	Chain of Lakes, Ont./Ont. 47° 11' - 80° 53' (41 P/2)	

chenail (m.)

DES	See faux chenal	<i>Voir faux chenal</i>
OBS	Rare; Ont.	Rare; Ont.
EQ	snye	
REL		chenal
EX	Chenail Écarté (The Snye), Ont./Ont. 42° 28' - 82° 29' (40 J/8)	



Figure 1. South part of Walpole Island I.R. 46 showing Chenail Écarté (The Snye) near its mouth. (National Topographic System map 40 J/8; 1986)

Figure 1. Partie sud de la R.I. Walpole Island 46 montrant Chenail Écarté (The Snye) près de son embouchure. (Carte 40 J/8 du Système national de référence cartographique; 1986)

coupé (m.)

DES	See chenal	Voir chenal
OBS	Rare; Alta.	Rare; Alb.
EQ		
REL		détroit, goulet, passage, passe
EX	Revillon Coupé, Alb./Alta. 58° 55' - 111° 25' (74 L/14)	

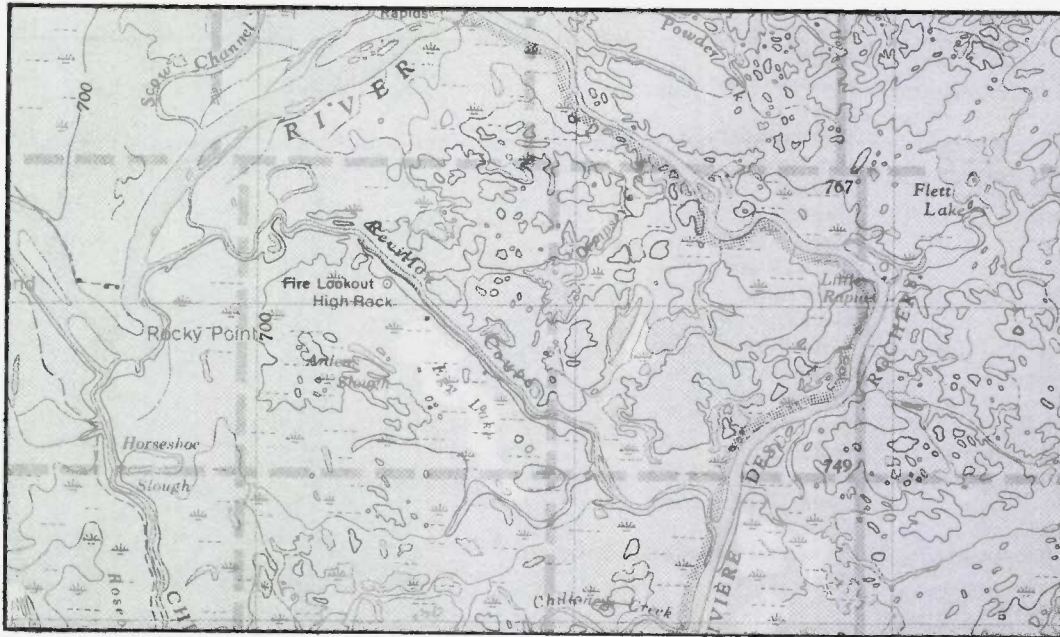


Figure 2. Peace-Athabasca Delta area of Wood Buffalo National Park showing Revillon Coupé. (National Topographic System map 74 L; 1974)

Figure 2. Région du delta Peace-Athabasca dans le parc national Wood Buffalo montrant Revillon Coupé. (Carte 74 L du Système national de référence cartographique; 1974)

esker (m.)

DES	<i>A long, narrow, sinuous, steep-sided ridge composed of unconsolidated material.</i>	Accumulation de matériaux non consolidés en forme de chaussée longue, étroite, généralement sinueuse, et à bords raides.
OBS	<i>Feature formed by melting glaciers. Used in Que.</i>	Entité d'origine glaciaire. Attesté au Qué.
EQ	esker	
REL		crête
EX	Esker du Pied de Loup, Qué./Que. 52° 22' - 70° 47' (23 D/7) Esker Ippikutaq, Qué./Que. 59° 53' - 71° 21' (24 M/14)	

estran (m.)

DES	<i>Part of the shore which is exposed at low tide.</i>	Partie du rivage qui découvre à marée basse.
OBS	Used in Qué.	Attesté au Qué.
EQ	strand	
REL		rivage
EX	Estran Nuitasuulik, Qué./Qué. 56° 56' - 76° 34' (34 C/15) Estran Ikkatujaak, Qué./Qué. 60° 06' - 69° 49' (25 C/4)	

méandre(s) (m.)

DES	<i>Pronounced curve in the path of a watercourse.</i>	Arc prononcé du tracé d'un cours d'eau.
OBS	<i>Usually formed by the undercutting of the concave bank and the accumulation of alluvial deposits on the convex bank. Used in Qué.</i>	Généralement formé par le sapement de la rive concave et l'accumulation des alluvions sur la rive convexe. Attesté au Qué.
EQ	[meander]	
REL		coude
EX	Méandre Kamistapikatahk, Qué./Qué. 51° 43' - 58° 43' (12 O/10) Méandres Euseyach, Qué./Qué. 50° 28' - 78° 56' (32 L/7)	

ministik

ministik

DES	See island	Voir île
OBS	<i>Cree term for island. Rare; Alta.</i>	<i>Terme cri signifiant «île». Rare; Alb.</i>
EQ	<i>island</i>	<i>île (f.)</i>
REL	<i>islet, archipelago, isle</i>	<i>îlet, îlette, îlot</i>
EX	Pakwatew Ministik, Alta./Alb. 58° 33' - 114° 27' (84 J/9)	

sakahikun

sakahikun

DES	See lake	Voir lac (m.)
OBS	<i>Cree term for lake. Rare; Alta.</i>	<i>Terme cri signifiant «lac». Rare; Alb.</i>
EQ	lake	lac (m.)
REL	<i>pond(1), lagoon, reservoir, slough(1), tarn, loch, lough</i>	<i>étang, mare</i>
EX	Atihk Sakahikun, Alta./Alb. 58° 44' - 115° 29' (84 J/11)	

source (f.)

DES	<i>Point from which groundwater flows.</i>	Point d'émergence d'une nappe d'eau souterraine.
OBS	<i>Used in Que.</i>	Attesté au Qué.
EQ	spring	
REL		
EX	Source de la Plaine, Qué./Que. 47° 27' - 69° 10' (21 N/6) Source Kakuahkuetshuaht, Qué./Que. 50° 17' - 64° 00' (22 I/8)	

vallon (m.)

DES	<i>Small valley.</i>	Petite vallée.
OBS	<i>Used in Que.</i>	Attesté au Qué.
EQ		
REL		coulée, ravin, ravine, vallée
EX	Vallon Mud Pond, Qué./Que. 51° 56' - 57° 12' (12 P/14)	

versant (m.)

DES	<i>Sloping surface of a prominent raised feature of the landscape.</i>	Surface décline du paysage.
OBS	<i>Used in Que.</i>	Attesté au Qué.
EQ	[hillside]	
REL		
EX	Versant Majuqqakallak, Qué./Que. 58° 28' - 76° 47' (34 K/7) Versant Qimiit, Qué./Que. 61° 26' - 76° 27' (35 F/8)	

* * * * *

New Publications / Nouvelles publications

Canadian Permanent Committee on Geographical Names /
Comité permanent canadien des noms géographiques
(1993): *Native Canadian geographical names: an
annotated bibliography / La toponymie autochtone
du Canada : une bibliographie annotée*, Department
of Energy, Mines and Resources / Ministère de
l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa,
158 p. Limited distribution / Distribution restreinte.
[ISBN 0-660-58890-0].

Cormier, Chantal (1992): *Canadian Quaternary Vocabulary
/ Vocabulaire canadien du Quaternaire*, Terminology
and Linguistic Services Directorate / Direction de la
terminologie et des services linguistiques, Department
of the Secretary of State / Secrétariat d'État, Ottawa,
154 p. \$19.95 / 19,95 \$ [ISBN 0-660-57486-1].

(continued on page 38 / à suivre à la page 38 ...)

The following advisory committee reports were presented at the 32nd Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held in Toronto, Ontario, 16 and 17 September 1993

Les rapports suivants des Comités consultatifs ont été présentés à la trente deuxième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques tenue à Toronto, Ontario, les 16 et 17 septembre 1993

**Report of the Advisory Committee
on Canadian Digital
Toponymic Services**

**Rapport du Comité consultatif sur les
services canadiens de données
toponymiques numériques**

J.R. Pitblado

J.R. Pitblado

Meetings

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services met for its fourth session on September 16, 1993. The next meeting of ACCDTS will be held in the fall of 1994 in conjunction with the 33rd Annual Meeting of the CPCGN in Victoria, B.C.

Réunions

Le Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques (CCSCDTN) a tenu sa quatrième réunion le 16 septembre 1993. La prochaine aura lieu à l'automne de 1994, dans le cadre de la 33^e réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) à Victoria, en Colombie-Britannique.

Membership

At the 31st Annual Meeting of the CPCGN, the Advisory Committee sought the advice of CPCGN members with respect to the desirable makeup of the committee's membership. Given the growing number of jurisdictions developing digital toponymic data bases, the CPCGN and ACCDTS have been reluctant to restrict membership for this forum where ideas and information concerning computerized geographic names data bases can be exchanged. Consequently, the ACCDTS meetings will remain open to all CPCGN members or their representatives.

Composition du Comité

À la 31^e réunion annuelle du CPCNG, les membres ont été invités à se prononcer sur la composition du Comité consultatif. Étant donné que le nombre d'autorités toponymiques ayant des bases de données numériques s'accroît constamment, le CPCNG et le Comité consultatif se sont abstenus de limiter le nombre de membres au sein de ce groupe, qu'ils considèrent comme un lieu d'échange d'idées et de renseignements au sujet des bases de données toponymiques numériques. Aussi, a-t-il été décidé que tous les membres du CPCNG, ou leurs représentants, pourraient en faire partie.

Members' reports

Discussions during the fourth meeting of the ACCDTS centred around current activities of CPCGN members in the field of digital toponymic services, selected portions of the two IDON reports (see *Canoma* 18(2), pp. 12-13), the recently completed user survey on Access to Canadian Geographical Names, and EMR/CPCGN Member master agreements for the distribution of digital geographical names data.

Rapports des membres

Au cours de la quatrième réunion du Comité consultatif, les discussions ont surtout porté sur les activités actuelles des membres du CPCNG dans le domaine des services toponymiques numériques, sur certaines parties des deux rapports de la firme IDON (voir *Canoma* 18(2), pp. 12 et 13), sur l'enquête récemment réalisée auprès des utilisateurs au sujet de l'accès aux noms géographiques canadiens et sur les ententes principales conclues entre EMR et les membres du CPCNG en vue de la diffusion des données toponymiques

The current focus of members range from initiating to

modifying or streamlining their separate geographical names data bases. The committee noted that significant progress was being made towards the Vision (see *Canoma* 17(2), p. 23) despite the economic constraints that all jurisdictions were working under. It was particularly encouraging to hear that some members had developed either formal or informal mechanisms for the dissemination of geographical names in a digital form and it is anticipated that there will be a significant increase in this area as the number of digital geographical names data bases develops.

At the present time across Canada, digital geographical names data bases are maintained on a wide variety of computer platforms including IBM-compatible personal computers, Macintosh, Unix workstations, VAX, and other minicomputers. And the data bases are accessed using an equally wide variety of software systems such as 4th Dimension, Oracle, Paradox, and FoxPro. While this variety of hardware and software systems provides members with flexibility and internal compatibility, it does lead to a severe limitation with respect to the IDON Corporation recommendation for the development of a common interchange format. The Committee noted and recommended that, with the relatively small amount of interchange traffic at the present time, the current use of ASCII (American Standard Code for Information Interchange) flat files should continue. As this is the most widely used binary code for microcomputers and readable by virtually all software systems, ASCII-formatted files will serve members well in the immediate future. However, this interchange format may not be the most suitable in the long-term as members increase the number of entries in their data bases which contain syllabics and modified extended Roman alphabet characters, especially the former.

As indicated above, the marketing of digital geographical names data bases is becoming more and more important. This was reflected in the report to the meeting that EMR/CPCGN member agreements had been arranged with the majority of those jurisdictions who currently provide digital toponymic services. As well, results from the Survey on Access to Canadian Geographical Names suggest the existence of a significant demand for gazetteer information, in both print and CD-ROM form.

Recommendations to the CPCGN

Based on the discussions that are only briefly outlined above, the ACCDTS recommended that:

1. A *datum* field be implemented as soon as possible in the Canadian Geographic Names Data Base (CGNDB) and that members record where a *datum* other than NAD27

numériques.

Actuellement, certains membres sont en train d'établir leurs propres bases de données toponymiques, tandis que d'autres modifient ou rationalisent les leurs. Le Comité consultatif a constaté que des progrès importants avaient été faits en vue de réaliser ce qu'il est convenu d'appeler la «Vision» (voir *Canoma* 17(2), p. 26), malgré les contraintes économiques qui sont le lot de tous. Le Comité a été encouragé d'apprendre que certains membres avaient mis en place des mécanismes, officiels ou non, en vue de la diffusion des noms géographiques sous forme numérique, et on s'attend à ce que ce mouvement prenne de l'ampleur à mesure qu'augmentera le nombre de bases de données toponymiques numériques.

Au Canada, actuellement, les bases de données toponymiques numériques sont utilisées dans divers environnements informatiques, notamment sur des ordinateurs personnels compatibles avec IBM, des micro-ordinateurs Macintosh, des postes de travail Unix, le VAX et d'autres mini-ordinateurs. L'accès aux bases de données s'effectue au moyen de divers types de logiciels, comme 4th Dimension, Oracle, Paradox et FoxPro. Si cette diversité d'équipements et de logiciels donne aux membres la souplesse et la compatibilité dont ils ont besoin à l'intérieur de leurs organisations respectives, elle constitue par contre un obstacle sérieux à la possibilité de créer un format d'échange commun comme le recommande la firme IDON. Le Comité consultatif a recommandé, compte tenu du volume relativement faible des échanges qui se font actuellement, de continuer à utiliser le format ASCII (American Standard Code for Information Interchange). Comme ce code binaire est le plus utilisé pour les micro-ordinateurs et qu'il peut être lu par presque tous les logiciels, le Comité estime que les fichiers ASCII répondront aux besoins des membres dans l'immédiat. Cependant, ce format d'échange risque de devenir insuffisant à plus long terme, si l'on doit ajouter aux bases de données des entrées qui renferment des caractères syllabiques et des caractères de l'alphabet romain étendu modifié.

La commercialisation des bases de données toponymiques numériques devient de plus en plus importante, comme en témoigne le rapport présenté au cours de la réunion, selon lequel Ressources naturelles Canada avait conclu des ententes avec la plupart des membres du CPCNG qui offrent actuellement des services toponymiques numériques. En outre, les résultats de l'enquête sur l'accès aux noms géographiques canadiens indiquent qu'il existe une demande importante d'information relativement aux répertoires toponymiques, tant sous forme imprimée que sur support CD-ROM.

Recommandations au CPCNG

À la lumière des discussions dont nous avons présenté ci-dessus un compte rendu très sommaire, le Comité

is used. (Re-affirmation of recommendation made at the 31st Annual Meeting of the CPCGN; see *Canoma* 18(2), p. 14).

2. A system (hardware, software, number of items in data base) configuration sheet be completed by CPCGN members in order to facilitate information exchange amongst members.
3. The CPCGN give support to the concept of Internet access to a read-only, limited fields, and limited records copy of the CGNDB.
4. CPCGN members contribute to a Registry of modified extended Roman alphabet characters and syllabics for use in Canadian geographic names data bases.
5. The CPCGN strongly encourage the production of a Concise National Gazetteer in the form of a CD-ROM product and further strive to generate a more complete Gazetteer of Canada, also in the form of a CD-ROM product.
6. Funds generated through EMR/CPCGN member agreements be used for activities and products (particularly digital products such as those identified in Recommendation #5) which further enable the dissemination of geographical names.

Future Work

ACCDTS provides a forum for CPCGN members to exchange information and to become familiar with often rapid changes in the development of digital data bases which are relevant to toponymic services. In the immediate future, given the range of member capabilities and limitations, the committee's activities will focus on a pragmatic selection of IDON recommendations that are judged by members to be feasible at the present time or in the near future. In the longer term, ACCDTS will continue to explore new technological opportunities that will assist CPCGN members achieve its Vision.

* * * * *

consultatif a recommandé ce qui suit :

1. Qu'une zone *Système de repère* soit ajoutée dès que possible dans la Base de données toponymiques du Canada (BDTC) et que les membres la remplissent lorsqu'un système de référence autre que le NAD27 est utilisé. (Reprise d'une recommandation présentée à la 31^e réunion annuelle du CPCNG; voir *Canoma* 18(2), p. 14.)
2. Que les membres du CPCNG remplissent une fiche de configuration du système (matériel, logiciel, nombre d'articles dans la base de données), afin de faciliter l'échange d'information parmi les membres.
3. Que le CPCNG appuie l'idée d'avoir accès, par le réseau Internet, à une version écourtée (moins de zones de données et moins d'enregistrements) de la Base de données toponymiques du Canada (BDTC), sans possibilité d'écriture.
4. Que les membres du CPCNG contribuent à l'établissement d'un registre de caractères de l'alphabet romain étendu modifié et de caractères syllabiques, qui serait utilisé dans les bases de données toponymiques du Canada.
5. Que le CPCNG encourage vivement la production d'un répertoire national concis sur CD-ROM et fasse des efforts pour produire une version plus complète du Répertoire géographique du Canada, également sur CD-ROM.
6. Que les fonds générés par les ententes entre EMR et les membres du CPCNG soient investis dans des activités et des produits (en particulier des produits numériques comme ceux indiqués dans la recommandation 5) qui soient de nature à favoriser davantage la diffusion des noms géographiques.

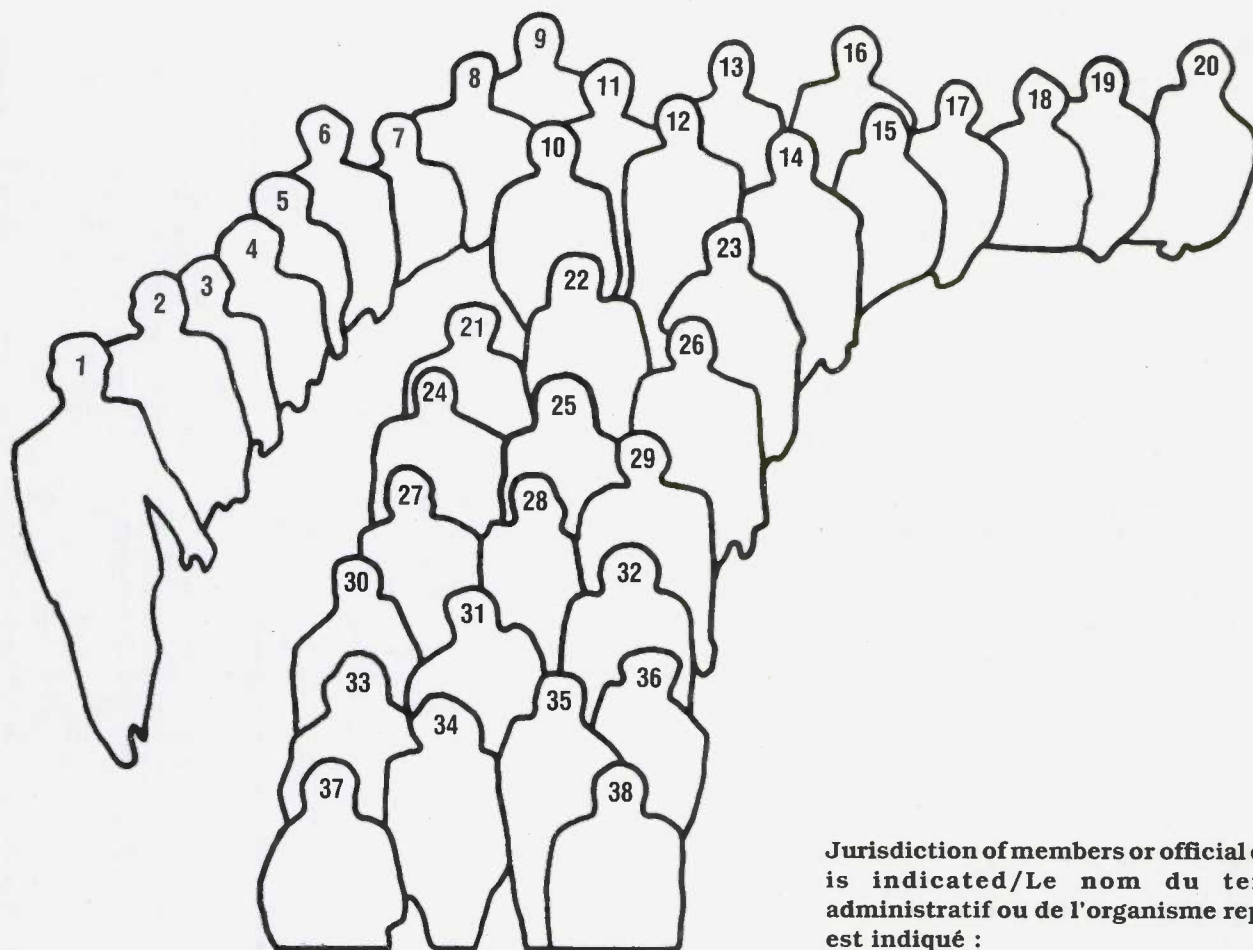
Futures activités

Le Comité consultatif offre aux membres du CPCNG un lieu de discussion où ils peuvent échanger de l'information et se familiariser avec les changements souvent rapides qui marquent l'évolution des bases de données numériques et qui peuvent avoir des applications dans le domaine des services toponymiques. Dans l'immédiat, étant donné que les membres n'ont pas tous les mêmes ressources ni les mêmes contraintes, le Comité consultatif concentrera ses activités sur les recommandations de la firme IDON que les membres jugent applicables dès maintenant ou à brève échéance. À plus long terme, le Comité consultatif continuera d'explorer de nouvelles avenues technologiques afin d'aider les membres du CPCNG à réaliser la «Vision».

**Canadian Permanent Committee on Geographical Names
Comité permanent canadien des noms géographiques**

**Annual meeting held in Toronto, Ontario, 17 and 18 September 1993
Réunion annuelle tenue à Toronto, Ontario, les 17 et 18 septembre 1993**





Jurisdiction of members or official deputies is indicated/Le nom du territoire administratif ou de l'organisme représenté est indiqué :

- | | |
|--|--|
| 1. D.M. Stann | 20. J.H. O'Donnell (NRCan/RNCan) |
| 2. D. Eagles (National Defence / Défense nationale) | 21. T. Porteous (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse) |
| 3. J. Mason (British Columbia / Colombie-Britannique) | 22. C. Cormier |
| 4. T. Harrison | 23. J.R. Ball |
| 5. A. Karamitsanis | 24. R.L. Payne (Executive Secretary, USBGN) |
| 6. J. Hunston (Yukon Territory / Territoire du Yukon) | 25. K. O'Brien |
| 7. J. Poirier | 26. D. Carney (CCM/CCC) |
| 8. R. Freeman (N.W.T./T.N.-O.) | 27. R. Flynn (Foreign Names Committee, USBGN) |
| 9. M.B. Smart | 28. C. Haire |
| 10. P. Revie | 29. J.R. Pitblado (Chairman, ACCDTS / Président, CCSCDTN) |
| 11. H. Dorion (Quebec / Québec) | 30. A. Okulitch (Chairman, ACND / Président, CCND) |
| 12. A. Lapierre (Chairman, ACTR / Président, CCRT) | 31. N. MacNaughton (Newfoundland / Terre-Neuve) |
| 13. R. Lepage | 32. B. Kidd (National Archives / Archives nationales) |
| 14. G.R. Douglas (CHS/SHC) | 33. G.R. Zillmer (Dir., N.R.I.B., Ont. / Dir., D.I.R.N., Ont.) |
| 15. M. Payne (Alberta) | 34. S.G. de Souza |
| 16. N. Lemieux (Translation Services / Services de traduction) | 35. R. Gaudet (New Brunswick / Nouveau-Brunswick) |
| 17. E.A. Price (Chairman / Président) | 36. B. Wannell (Statistics Canada / Statistique Canada) |
| 18. H. Kerfoot (Executive Secretary / Secrétaire exécutive) | 37. B. Farrell |
| 19. G. Handcock | 38. P.L. Finos (Ontario) |

Report of the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation

A. Okulitch

Meetings and membership

The Advisory Committee on Nomenclature and Delineation met on September 15th in Toronto. Dr. Andrew Okulitch presided as acting chairman.

The members accepted with regret the resignation of Dr. Simon Ommanney who left Canada for new work in England. At the close of the meeting, Dr. Okulitch was requested to accept the chairmanship of the committee. All current members' terms were renewed. Representation by Mr. Jean-Yves Dugas for Quebec was proposed and accepted unanimously by the committee. Corresponding members are to be asked if they wish to continue as members on the same basis.

In addition, because the ACND meets during the annual meeting of the CPCGN and other CPCGN committees, the members reiterated their standing invitation to observers from these bodies.

Generics

During a substantial discussion of generics, the subjects of man-made features, translation to French and Native languages, and the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* arose.

The committee recommended that large, human modifications of the landscape, some of which are subsequently modified by natural forces, be included in the list of generics. These would include such features as pits, reservoirs, canals, etc. Their usage, delineation, and definition will be addressed as the need arises.

Translation or non-translation of generics by various federal agencies was noted to be problematic at times, and the committee recommended that these agencies be re-acquainted with Treasury Board guidelines, provided with examples such as those in *Canada's Geographical Names Approved in*

Rapport du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation

A. Okulitch

Réunions et composition

Le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation (CCND) s'est réuni le 15 septembre à Toronto, sous la présidence intérimaire de Andrew Okulitch.

Les membres ont accepté avec regret la démission de Simon Ommanney, qui a quitté le Canada pour relever un nouveau défi en Angleterre. À la fin de la réunion, ils ont demandé à M. Okulitch d'accepter la présidence du comité. Tous les membres ont vu leur mandat renouvelé. La candidature de Jean-Yves Dugas, à titre de représentant du Québec, a été proposée et acceptée à l'unanimité. Le comité demandera aux membres correspondants s'ils désirent continuer à participer à ses travaux selon la même formule, c'est-à-dire en communiquant par correspondance.

En outre, étant donné que sa réunion, comme celles des autres comités consultatifs, a lieu dans le cadre de la réunion annuelle du CPCNG, le comité invite les membres de ces autres groupes à assister à ses délibérations à titre d'observateurs.

Génériques

Les membres ont eu une bonne discussion sur les génériques, au cours de laquelle on a soulevé la question des entités anthropiques, celle de la traduction en français et en langues autochtones, et celle du *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*.

Le comité a recommandé d'inclure dans la liste des génériques les noms des entités anthropiques aux dimensions importantes, telles que fossés, réservoirs et canaux, dont certaines sont modifiées avec le temps par les forces naturelles. L'usage, la délimitation et la définition de ces entités feront l'objet de discussions au fur et à mesure des besoins.

Divers organismes fédéraux ayant indiqué que la traduction ou la non-traduction des génériques constitue parfois un problème, le comité a recommandé de les renvoyer aux lignes directrices du Conseil du Trésor, de leur fournir des exemples puisés dans *Noms géographiques du Canada approuvés en anglais et en français* et de les encourager à

English and French and encouraged to consult the CPCNG when in doubt. No continuous 'policing' of agencies by the CPCNG was contemplated.

Members commented on the problems associated with translation from Native languages, some of which do not use generics. In such cases in Quebec, a list of entity types is used and appended in brackets to the name of the feature. Entities are essentially broad categories of generics, and these must be listed and defined. The Quebec solution to names without generics will be investigated by members from Quebec, Translation, the Northwest Territories, and British Columbia. A proposed entity list will be prepared by June 1994 for consideration by the committee prior to the next annual meeting.

Approximately 15 additions or modifications to the "Glossary", previously accepted, will be published in *Canoma* and *Terminology Update*. The additions and modifications accepted at this meeting will also be published in the same journals.

Prior to his departure, Dr. Ommanney prepared a cross-reference list of generics that will be updated and form an appendix to the "Glossary".

The committee complimented Ms. Chantal Cormier and Mr. Normand Lemieux on their recent articles dealing with translation of generics into French. Their substantial practical experience has lead them to propose and provide numerous solutions and examples to difficult problems.

Names on federal lands

Nomenclature problems in areas of joint jurisdiction (mostly national parks) were noted, with the recommendation that all concerned jurisdictions make greater efforts to acquaint each other with their criteria and philosophies that govern name acceptance. The member from Parks Canada, Mr. Max Sutherland, noted that a substantial number of names received from the CPCNG for consideration would be processed over the next two years.

Delineations and physiographic regions

Research into the delineation and application of names of physiographic features has been in the hands of the present chairman, who has been encouraged and assisted by the former chairman. Nonetheless, progress has been very slow, largely being tied to progress of compilation of bedrock geology maps at 1:1 000 000 scale. Future research will continue work at that scale, but will also attempt compilation

consulter le CPCNG en cas de doute. Il n'est pas question pour le CPCNG de jouer les chiens de garde auprès de ces organismes.

Les membres ont parlé des problèmes que pose la traduction des amérindianymes, dont certains sont dépourvus de générique. Au Québec, lorsque cette situation se présente, on emploie une liste de types d'entités que l'on appose, entre parenthèses, aux amérindianymes. Ces types d'entités sont essentiellement des catégories de génériques qu'il faut répertorier et définir. La solution québécoise au problème des toponymes sans générique sera étudiée par les membres du Québec, des Services de traduction, des Territoires du Nord-Ouest et de la Colombie-Britannique. D'ici juin 1994, on dressera une liste des types d'entités proposés, et on la soumettra au comité avant la prochaine réunion annuelle.

La quinzaine d'ajouts et de modifications au *Glossaire* qui ont déjà été approuvés seront publiés dans *Canoma* et dans *L'Actualité terminologique*. Les ajouts et changements adoptés durant la réunion de Toronto seront également publiés dans les périodiques précités.

Avant son départ, M. Ommanney avait dressé une liste de génériques avec des renvois réciproques; cette liste sera mise à jour et annexée au *Glossaire*.

Le comité a félicité Chantal Cormier et Normand Lemieux de leurs récents articles traitant de traduction des génériques en français. Leur riche expérience du métier les a amenés à proposer des solutions, étayées d'exemples, à des problèmes complexes.

Noms sur les terres fédérales

Le comité a pris acte de certains problèmes de nomenclature qui se posent dans les régions qui relèvent de deux ou plusieurs autorités toponymiques (des parcs nationaux dans la plupart des cas) et a recommandé que les autorités toponymiques concernées fassent des efforts accrus pour se familiariser avec les critères et les principes utilisés par leurs homologues. Le représentant de Parcs Canada, Max Sutherland, a signalé que son organisme avait reçu du CPCNG un grand nombre de propositions de noms sur lesquelles il allait se pencher au cours des deux prochaines années.

Délimitation et nomenclature des régions physiographiques

L'actuel président du comité est chargé du dossier de la recherche sur la délimitation et l'application des noms des entités physiographiques et souligne l'encouragement et l'aide qui lui ont été apportés à cet égard par son prédécesseur. Néanmoins, les progrès ont été très lents,

of past usage on a national basis. Conflicts among local, historical, and academic usages will be addressed. The extensive documentation of physiographic features already done in Quebec and British Columbia will be incorporated.

In the realm of delineation, several members described their recent efforts. Ontario is undertaking a major project outlining features on maps. Mr. Dennis Stann noted that some delineation can be politically sensitive when large features, such as the Niagara Escarpment, control land usage by owners and the public. Quebec is dealing with linear boundaries and point features but has not yet addressed the very difficult problem of gradational boundaries between features.

With the resignation and departure of Dr. Ommanney, his numerous records of delineation of glacial and mountain features reside at the National Hydrology Research Institute (NHRI) in Saskatoon. They are in storage but no one is continuing his research. The committee recommends that the CPCGN contact the Director of the NHRI to ensure not only access to the records by members of the ACND and CPCGN but also their safe preservation.

Future work

The committee's future work will involve: continuing investigation of generics; compiling a list of entities; work on physiographic regions and their names; compilation of the terminology used by the jurisdictions across the country (including the definitions of the terms used); and providing advice on delineations of geographical features.

puisque liés dans une large mesure au progrès accompli dans la compilation des cartes géologiques du substratum rocheux à 1/1 000 000. Dans l'avenir, on continuera à se servir des cartes de cette échelle, mais en plus, on s'efforcera de relever les anciens usages à l'échelle du pays. On se penchera sur les différences entre l'usage local, l'usage historique et l'usage «académique». On intégrera dans les travaux l'abondante documentation sur les entités physiographiques qui existe au Québec et en Colombie-Britannique.

Plusieurs membres ont décrit leurs travaux récents en matière de délimitation. L'Ontario entreprend un important projet de délimitation des entités sur des cartes. Dennis Stann signale que la délimitation est parfois un exercice délicat sur le plan politique lorsque, par exemple, des entités aux dimensions imposantes, telles que l'escarpement du Niagara, exercent une influence déterminante sur l'utilisation du sol par les propriétaires et le public. Le Québec s'intéresse actuellement aux limites linéaires et aux entités ponctuelles, mais ne s'est pas encore attaqué au problème très complexe des limites progressives entre des entités.

Les nombreux dossiers que M. Ommanney avait constitués en matière de délimitation des entités glaciaires et orographiques ont été confiés à l'Institut national de recherches en hydrologie (INRH), à Saskatoon. Personne, actuellement, ne poursuit ses travaux. Le comité recommande que le CPCNG se mette en contact avec le directeur de l'INRH pour voir à ce que les membres du comité et du CPCNG aient accès aux dossiers de M. Ommanney et pour s'assurer que ces dossiers sont gardés intacts et conservés en lieu sûr.

Activités futures

Le comité va s'employer, au cours des années à venir, à poursuivre l'étude des génériques; à dresser une liste d'entités; à préciser les limites et les noms des régions physiographiques; à recenser et à définir la terminologie utilisée par les diverses autorités toponymiques à travers le Canada; et à fournir des conseils sur la délimitation des entités géographiques.

CORRECTION

In *Canoma* 16(1) of July 1990 (page 47), J.J. McArthur, International Boundary Commissioner for Canada 1917-1924, was incorrectly identified as John James McArthur rather than James Joseph McArthur.

**Report of the Advisory Committee on
Names for Undersea and
Maritime Features**

G.R. Douglas

Meeting

The Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features met on April 22, 1993.

Members had the opportunity to view the video *What's in a toponym? The story of Canada's geographical names* produced by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names in cooperation with the Communications Branch of Energy, Mines and Resources Canada and Carleton Productions Inc.

Names for consideration by CPCGN members

Seven names will be submitted to the CPCGN for approval following the CPCGN's 1993 annual meeting. The new names to be submitted for approval are:

- 1) **Logan Troughs/Cuvettes Logan**
47°38' N. - 59°54' W. (Map 801-A)

Logan Troughs include the following: **Laurentian Channel**, a trough which extends southeasterly across the floor of the Gulf from the St. Lawrence River to the edge of the Scotian Shelf; **Anticosti Channel**, which joins Esquiman Channel; **Esquiman Channel**, which originates beneath the Strait of Belle Isle and extends southwesterly to join the northern point of Laurentian Channel; **Hermitage Channel**, which lies adjacent to southwestern Newfoundland and joins the southeastern part of Laurentian Channel; and **Cape Breton Trough**, which extends easterly along the north side of Cape Breton Island, N.S., and meets Laurentian Channel on its western boundary in the southern part of the trunk system. The system also includes **St. George Trough**, **Anguille Trough**, **Ingonish Trough**, **Cuvette Bonaventure**, and **Cuvette de Gaspé** which are confluent to the main trunk.

- 2) **St. George Trough**
48°10' N. - 59°26' W. (Map 801-A)

This feature is the northern member of two troughs

**Rapport du Comité consultatif des
noms d'entités sous-marines
et marines**

G.R. Douglas

Réunion

Le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines s'est réuni le 22 avril 1993.

Les membres ont eu l'occasion de voir le document vidéo «La toponymie : mémoire des lieux» produit par le Comité permanent canadien des noms géographiques en collaboration avec la Direction des communications d'Énergie, Mines et Ressources et Carleton Productions Inc.

Noms à l'étude par les membres du CPCNG

Sept noms seront soumis à l'approbation du CPCNG après la réunion de 1993, à savoir :

- 1) **Logan Troughs/Cuvettes Logan**
47°38' N. - 59°54' O. (Carte 801-A)

Les **Cuvettes Logan** comprennent les entités suivantes : le **Chenal Laurentien**, cuvette qui s'étend dans le golfe du Saint-Laurent en direction du sud-est, jusqu'à la bordure de la plate-forme Néo-Écossaise; le **Chenal d'Anticosti**, qui se raccorde à l'Esquiman Channel; l'**Esquiman Channel**, qui part du détroit de Belle Isle et s'étend vers le sud-ouest jusqu'à la pointe nord du chenal Laurentien; l'**Hermitage Channel**, qui longe la côte sud-ouest de Terre-Neuve et se raccorde à la partie sud-est du chenal Laurentien; et la **Cuvette du Cap Breton**, qui s'étend vers l'est le long de la côte nord de l'île du Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, et confine à la limite occidentale du chenal Laurentien dans la partie sud du système principal de cuvettes. Le système comprend en outre des cuvettes confluentes, c'est-à-dire qui confluent vers le système principal, à savoir les **St. George Trough**, **Anguille Trough**, **Ingonish Trough**, **Cuvette Bonaventure** et **Cuvette de Gaspé**.

- 2) **St. George Trough**
48°10' N. - 59°26' O. (Carte 801-A)

Cette entité est le membre nord de deux cuvettes qui se

lying beneath the northeastern portion of St. George's Bay. It is a narrow, linear trough with a fairly regular width of 6 km and a length of 50 km, extending southwesterly to a depth of 300 m to intersect the eastern wall of Laurentian Channel (trough). The bottom gradient is moderate and regular along the axis from a depth of 50 m to one of 120 m over the initial two-thirds of its length, but steepens considerably from this nick point.

- 3) **Anguille Trough**
48°09' N. - 59°14' W. (Map 801-A)

This feature is the southern member of two troughs lying beneath the northeastern portion of St. George's Bay. It is a narrow, linear trough with a regular width of 10 km, and a length of 70 km. It extends from the 50 m isobath to the 300 m isobath in the southwest where it abuts Laurentian Channel (trough). Its bottom gradient runs gradually in a northeast-southwest direction to 140 m depth at a point about three-quarters of its length, then steepens to 300 m at its southwest end.

- 4) **Ingonish Trough**
46°45' N. - 60°15' W. (Map 801-A)

This feature is a broad, almost rectangular trough 28 km wide and 60 km long. It extends directly in a southwestern-northeastern trend from the 50 m isobath lying off the east coast of Cape Breton Island to the 250 m isobath where it intersects the western side of Laurentian Channel (trough). The western-northwestern boundary of **Ingonish Trough**, lying adjacent to the peninsula comprising northeastern Cape Breton Island, is steeper than its southerly boundary, thus, it presents a distinct asymmetric profile along an approximate east-west line.

- 5) **Cuvette Bonaventure**
48°28' N. - 62°50' W. (Map 801-A)

This is an irregular feature with several rectangular changes in trend. It is situated at the extreme northeastern corner of Chaleur Trough beneath the western part of Gulf of St. Lawrence, and originates off the eastern end of Péninsule de la Gaspésie. It begins at the 50 m isobath with a width of 10 to 12 km and extends along a southeasterly course for 30 km where it reaches depths of 130 m with a gradually decreasing

trouvent dans la partie nord-est de la baie St. George's. Elle se présente comme une dépression étroite et linéaire; sa largeur, assez régulière, est de 6 km, et sa longueur de 50 km. Elle s'étend vers le sud-ouest jusqu'à une profondeur de 300 m, pour recouper le versant oriental du chenal Laurentien (cuvette). La cuvette présente un gradient modéré et régulier le long de son axe, s'échelonnant entre des profondeurs de 50 m et 120 m sur les deux premiers tiers de sa longueur; à partir de ce point, la pente s'accroît considérablement.

- 3) **Anguille Trough**
48°09' N. - 59°14' O. (Carte 801-A)

Cette entité est le membre sud de deux cuvettes qui se trouvent dans la partie nord-est de la baie St. George's. Elle se présente comme une dépression étroite et linéaire; elle a une largeur régulière de 10 km et une longueur de 70 km. Elle s'étend de l'isobathe de 50 m jusqu'à l'isobathe de 300 m au sud-ouest, où elle confine au chenal Laurentien (cuvette). Sur les trois quarts de sa longueur, le fond marin descend graduellement dans une direction N.-E. et S.-O. pour atteindre une profondeur de 140 m; puis, le gradient s'accroît pour atteindre 300 m à l'extrémité sud-ouest de l'entité.

- 4) **Ingonish Trough**
46°45' N. - 60°15' O. (Carte 801-A)

C'est une large cuvette de forme presque rectangulaire, large de 28 km et longue de 60 km. Elle s'allonge sur un axe SW-NE entre l'isobathe de 50 m au large de la côte est de l'île du Cap-Breton jusqu'à l'isobathe de 250 m, où elle confine au versant occidental du chenal Laurentien (cuvette). Sa limite O.-N.-O., adjacente à la péninsule formée par la partie nord-est de l'île du Cap-Breton, est plus abrupte que sa limite méridionale, de sorte que l'entité présente un profil asymétrique distinctif le long d'une ligne approximativement est-ouest.

- 5) **Cuvette Bonaventure**
48°28' N. - 62°50' O. (Carte 801-A)

Cette entité se caractérise par une forme irrégulière et un axe qui présente plusieurs changements brusques de direction. Située à l'extrémité nord-est de la cuvette des Chaleurs, dans la partie occidentale du golfe du Saint-Laurent, elle a son point de départ au large de l'extrémité orientale de la péninsule de la Gaspésie, à l'isobathe de 50 m, où elle présente une largeur de 10 à 12 km. Elle s'étend sur 30 km dans une direction sud-ouest et atteint des profondeurs de 130 m avec un gradient qui diminue de façon progressive. À mi-chemin, entre deux éperons sous-marins de petite

gradient. At mid-point between two minor undersea spurs, the southern part of the trough extends northeasterly with a gentle gradient to the 200 m isobath, where it intersects Laurentian Channel (trough). The width of the trough along this segment is 10-15 km and its length is about 45 km. From the mid-point, the trough bifurcates around a narrow well-defined trough about 3-5 km wide; it intersects Cuvette de Gaspé at 175 m depth. The total length of **Cuvette Bonaventure** along the northwest arm from Île Bonaventure is about 65 km and on the northeast arm is 75 km.

taille, la cuvette bifurque vers le nord-est en suivant une pente douce jusqu'à l'isobathe de 200 m, où elle rencontre le chenal Laurentien (cuvette). Ce segment de la cuvette a une largeur de 10 à 15 km et une longueur d'environ 45 km. Du point médian, elle contourne une cuvette étroite et bien définie d'environ 3 à 5 km de largeur et se raccorde à la cuvette de Gaspé à l'isobathe de 175 m. La **Cuvette Bonaventure** a une longueur totale d'environ 65 km le long de son bras nord-ouest, qui part de l'île Bonaventure, et de 75 km sur son bras nord-est.

6) **Cuvette de Gaspé**

48°43' N. - 64°10' W. (Map 801-A)

This is an unusual T-shaped map feature which extends as a narrow, linear trough from the head of Baie de Gaspé in its northwestern end, to the western side of American Bank in the southeast; it then turns to the east at its overall mid-point which lies between two minor undersea spurs, one of which originates from Cap Gaspé in the north, and the other from American Bank to the south. From this point the feature broadens seaward. **Cuvette de Gaspé** originates at the 50 m isobath, generally, in the north and south arms and slopes regularly to a central depression approximately 3 km long and 120 to 150 m deep where it has the same general shape as the main trough. Exclusive of the central depression, the trough maintains a regular gradient to the 150 m isobath proceeding easterly and exhibits a gentler gradient to the 200 m isobath where it intersects Laurentian Channel (trough). The upper arm (bar of the T) of **Cuvette de Gaspé** is 8km wide and 32 km long; the lower eastern arm (the leg of the T) may broaden to 10 km in width and extend to 30 km in length.

6) **Cuvette de Gaspé**

48°43' N. - 64°10' O. (Carte 801-A)

Cette entité en forme de T se présente comme une dépression étroite et linéaire qui a son point de départ à la source de la baie de Gaspé à son extrémité nord-ouest et confine au versant occidental du banc des Américains au sud-est; elle bifurque vers l'est en son point médian, situé entre deux éperons sous-marins de petite taille, dont l'un prolonge le cap Gaspé au nord, et l'autre s'appuie contre le banc des Américains au sud. De là, elle s'évase vers le large. La cuvette de Gaspé part de l'isobathe de 50 m, sur ses bras nord et sud, et présente une pente régulière jusqu'à une dépression centrale d'environ 3 km de long et de 120 à 150 m de profondeur, qui a la même forme générale que le corps principal de la cuvette. Mise à part la dépression centrale, la cuvette conserve un gradient régulier jusqu'à l'isobathe de 150 m en direction de l'est, et présente un gradient plus doux jusqu'à l'isobathe de 200 m, où elle confine au chenal Laurentien (cuvette). Son bras supérieur (la barre horizontale du T) a une largeur de 8 km et une longueur de 32 km; son bras inférieur (la barre verticale du T) peut atteindre une largeur de 10 km et une longueur de 30 km.

7) **Tully Canyon**

48°13' N. - 125°12' W. (Map 3602)

This is a small canyon off the west coast of Vancouver Island which has a massive impact on the local oceanography. Water ducted through this canyon results in a large eddy off the mouth of the Juan de Fuca Canyon that dominates the local ecology. **Tully Canyon** intersects Juan de Fuca Canyon at 48°11'N. and 125°13'W. running off on a north-south axis on a distance of approximately 10.3 km. The 200 m isobath forms the east and west limits of the feature. The northern limit of the feature lies at position 48°16'48"N. and 125°13'06"W.

7) **Tully Canyon**

48°13' N. - 125°12' O. (Carte 3602)

Il s'agit d'un petit canyon au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, qui a des effets massifs sur l'océanographie locale. La circulation de l'eau dans ce canyon donne naissance à un large tourbillon au large de l'embouchure du canyon Juan de Fuca, qui a un effet dominant sur l'écologie locale. Le **Tully Canyon** rencontre le canyon Juan de Fuca à 48°11'N. et 125°13'O.; il s'étend sur un axe nord-sud sur une distance d'environ 10,3 km. Il est limité à l'est et à l'ouest par l'isobathe de 200 m. Au nord, sa limite est située à 48°16'48"N. et 125°13'06"O.

Jurisdiction in the naming of undersea features

A letter from the Legal Services of Fisheries and Oceans concerning the federal jurisdiction in the naming of undersea features was examined by the members. Since the letter from DFO's Legal Services was not very conclusive, the chairman will seek advice from the Canadian Hydrographic Service's marine lawyer on the matter.

Publications

In the past year, the pamphlet *The Role of the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features* was updated and reprinted. Copies of the pamphlet were sent to all CHS's regional offices for distribution; CPCGN's Secretariat also received some copies for distribution.

An undersea feature name proposal form is in production; a draft of the form was examined by the members at this year's meeting. Following some recommendations by the members, a second version will be prepared for their approval. Hopefully, the use of the form, by people submitting names for consideration, will help in the processing time of recommending names for approval.

The base of map 800-A will be used to produce a map showing the extent of the features as depicted in SP-23 - *Limits of Oceans and Seas*. The map and the description of the features will be submitted to the CPCGN for approval prior to submitting the information to the International Hydrographic Office.

The committee's secretary Mr. Lepage will be recommending some 1000 undersea feature names to the CPCGN for inclusion in the *Concise National Gazetteer*.

Software and undersea features

Members were shown examples of shadowgrams (three dimensional representations of the seafloor); a software package by the name of Digital Terrain Model, produced by Universal Systems Limited, will be tested in the coming year. Members feel that such software packages would be helpful in determining the type and configuration of features being submitted for consideration subject to the availability of digital data.

Compétence dans la dénomination des entités sous-marines

Les membres du Comité ont également examiné une lettre reçue des Services juridiques du ministère des Pêches et des Océans au sujet de la compétence du gouvernement fédéral dans la dénomination des entités sous-marines. Comme les explications données ne sont pas concluantes, le président sollicitera l'avis de l'avocat spécialiste du droit de la mer au Service hydrographique du Canada.

Publications

Au cours de l'année dernière, le Comité a mis à jour et réimprimé son dépliant intitulé *Le Rôle du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines*. Des copies ont été envoyées aux bureaux régionaux du SHC; le Secrétariat du CPCNG en a également reçu à distribuer.

Le Comité travaille actuellement à un formulaire de proposition de nom d'entité sous-marine, dont une ébauche a été examinée par les membres au cours de la réunion de cette année. Une seconde version sera rédigée à la lumière des recommandations des membres et soumise à l'approbation du Comité. On espère que ce formulaire contribuera à accélérer le processus de traitement des propositions de noms.

Il a été décidé qu'une carte montrant l'étendue des entités illustrées dans la publication spéciale n° 23 (*Limites des Océans et des Mers*) serait produite sur fond de carte 800-A. La carte et la description des entités seront soumises à l'approbation du CPCNG avant d'être transmises au Bureau hydrographique international.

La Secrétaire recommandera au CPCNG un millier de noms à inclure dans le *Répertoire national concis*.

Les logiciels et les entités sous-marines

Les membres ont eu l'occasion d'observer des ombrogrammes, qui sont des représentations tridimensionnelles du fond marin. Un progiciel du nom de «*Digital Terrain Model*» (modèle numérique de terrain), produit par Universal Systems Limited, sera mis à l'essai durant la prochaine année. Les membres estiment que les logiciels de ce genre seraient utiles pour déterminer la nature et la configuration des entités sous-marines portées à l'attention du Comité sous réserve de la disponibilité des données numériques.

Report of the Advisory Committee on Toponymic Research

A. Lapierre

Chairman's opening remarks

Dr. Lapierre welcomed ACTR members and observers to the 19th meeting of this advisory body and thanked the Government of Ontario for hosting the event.

Business arising from the 18th meeting (St. John's)

Two items were discussed; namely, the annual map representing the state of field work coverage and Native representation on the CPCGN. On the first matter, the ACTR congratulated Helen Kerfoot for the 1993 edition of the field work coverage map which, for the first time, has been digitally produced in colour. In addition, individual 8 1/2" x 11" copies were distributed to members. Some suggestions were made to enhance colour separation in future editions. It was felt that the second map representing areas which were in need of field work was more difficult to update on an annual basis and that perhaps it would be more efficient to concentrate efforts on the improvement of the coverage map. With this in mind, CPCGN members are encouraged to respect deadlines so that the yearly coverage map is an accurate reflection of the year's work in field coverage. A map showing the Native field work coverage in Quebec since 1968 was presented by Jean Poirier.

Helen Kerfoot reported on efforts made by the Secretariat to have a representative of the Native groups appointed to the CPCGN and to ACTR as a result of a recommendation made at last year's meeting in St. John's. Not all Native umbrella groups have yet replied to the invitations which were sent out during the course of the year, with the result that it has not been possible to make an appointment in time for this year's meeting. Dr. Goldring suggested that an alternate source of Native representation might be found in the National Association of Cultural Education Centres.

Native Names

- a) Native languages in each jurisdiction

With the help of data provided by Statistics Canada and *The Canadian Encyclopedia*, the Secretariat has

Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique

A. Lapierre

Mot d'ouverture du président

M. Lapierre souhaite la bienvenue aux membres du CCRT et aux observateurs présents à la 19^e réunion du Comité, et remercie le gouvernement de l'Ontario d'avoir bien voulu les accueillir.

Points découlant de la 18^e réunion (tenue à St. John's)

Deux questions découlant de la dernière réunion sont abordées : la carte de la couverture des activités toponymiques sur le terrain, mise à jour tous les ans, et la représentation des autochtones au sein du CPCNG. Helen Kerfoot reçoit les félicitations du CCRT pour l'édition 1993 de la carte qui, pour la première fois, a été produite en couleur, par ordinateur. Des exemplaires de dimensions 8 1/2 x 11 po de la carte sont distribués aux membres. Des suggestions sont formulées en vue d'améliorer la sélection des couleurs pour les prochaines éditions. On souligne le fait qu'il est plus difficile de mettre à jour chaque année la deuxième carte, c'est-à-dire celle représentant les régions qui doivent faire l'objet d'enquêtes toponymiques, et qu'il serait peut-être plus utile de se concentrer sur l'amélioration de la carte des travaux toponymiques déjà réalisés. Les membres du CPCNG sont donc encouragés à respecter les échéances afin que cette dernière carte reflète fidèlement les recherches sur le terrain effectuées au cours de l'année. Jean Poirier présente ensuite une carte illustrant les recherches toponymiques autochtones menées au Québec depuis 1968.

Helen Kerfoot signale qu'à la suite de la recommandation formulée à la réunion de l'année dernière à St. John's, le Secrétariat s'est efforcé de trouver un représentant des groupes autochtones pour siéger au CCRT et au CPCNG. Les groupes de coordination autochtones n'ont pas encore tous répondu à l'invitation qui leur a été faite au cours de l'année, et c'est pourquoi on n'a pu nommer un représentant à temps pour la réunion de cette année. M. Goldring propose de s'adresser également à l'Association nationale des centres éducatifs et culturels pour trouver un représentant autochtone.

prepared a list of Native languages in Canada with fields for language family, language, and dialect plotted on a grid for each provincial and territorial jurisdiction. The ACTR made additions and deletions to this working document which will now be used to assist various jurisdictions in providing data on Native languages in use in their respective areas. In particular, the ACTR would appreciate receiving the following information:

- The name of the language (both in English/French and the Aboriginal name) with an indication of the linguistic family to which it belongs and a list of related dialects, where applicable.
- An indication of whether these languages have a standardized writing system. A list of characters specific to each language should be provided with examples illustrating toponymic usage.
- A pronunciation guide should be included with suggestions as to its possible positioning on maps or their reverse sides (See under section (e) Recommendations to the CPCGN).

As the amount of material to be treated is expected to be substantial both in terms of quantity and of complexity, the ACTR recommended that jurisdictions do their very best to send this material to the Secretariat by May 30th, 1994. A preliminary summary of this data could then be sent out to ACTR members for study ahead of the 1994 meeting.

b) Follow-up on writing and name approvals

Jeff Hunston reported on a growing trend in the Yukon of name approvals using non-standard characters. Randolph Freeman also mentioned several name changes in which the Native toponym was restored. He also spoke of the Contribution Program in the N.W.T. whereby funds are made available to Native communities to do field work in their own areas. Also worth mentioning is community-based research where funds are being used for place-name research in support of land claims. Mr. Freeman also reported on progress in language instruction at the school level where tools such as language charts and a Dogrib/English dictionary have been developed. In Quebec, toponymic surveys in areas outside but adjacent to reserves are now conducted in such a way as to give priority to Native names.

Noms autochtones

a) Langues autochtones en usage dans les provinces et territoires

Grâce à des données fournies par Statistique Canada et par *L'encyclopédie du Canada*, le Secrétariat a préparé une liste des langues autochtones du Canada; il a ensuite établi une grille des familles linguistiques, des langues et des dialectes des diverses régions des provinces et territoires. Le CCRT a ajouté et supprimé des éléments de ce document de travail qui aidera les provinces et territoires à fournir de l'information sur les langues autochtones en usage dans les diverses régions. Le CCRT aimerait recevoir les renseignements suivants :

- le nom de la langue (en anglais et en français ainsi que le nom autochtone), la famille linguistique à laquelle elle appartient et une liste des dialectes apparentés, s'il y a lieu;
- ces langues possèdent-elles une forme écrite normalisée? Dans l'affirmative, fournir la liste des caractères propres à chaque langue ainsi que des exemples d'utilisation en toponymie;
- des indications sur la prononciation et des suggestions relatives à l'emplacement de ces suggestions, à savoir au recto, sur les côtés ou au verso des cartes (voir au point (e) les recommandations du CPCNG).

Comme l'information à traiter sera vraisemblablement abondante et complexe, le CCRT demande que dans toute la mesure du possible les provinces et territoires l'envoient au Secrétariat au plus tard le 30 mai 1994. Un résumé pourrait ensuite être envoyé aux membres du CCRT afin qu'ils puissent en prendre connaissance avant la réunion de 1994.

b) Approbation des toponymes et de leur graphie

Jeff Hunston informe les membres qu'au Yukon, de plus en plus de toponymes comportant des caractères non normalisés sont approuvés. Randolph Freeman mentionne que dans plusieurs cas le toponyme autochtone a été rétabli. Il ajoute que dans les Territoires du Nord-Ouest, des communautés autochtones ont reçu des fonds dans le cadre du Programme de contributions pour effectuer des travaux sur le terrain dans leur région. Des fonds sont aussi utilisés par des collectivités pour effectuer des recherches toponymiques à l'appui des revendications territoriales. M. Freeman signale aussi que des progrès ont été réalisés en matière d'enseignement des langues autochtones dans

c) Publications

The *Guide to the field collection of Native geographical names* is now available in both official languages. It has been widely distributed in Canada and as far away as Finland and South Africa. Several jurisdictions have been using the document and customizing it to fit their particular needs. Some concern was expressed as to the complexity of the *Guide*, in particular when used by Native groups in toponymic surveys. It was suggested that this could perhaps be due to the language used in the *Guide* and that translation into Native languages might be advisable. Randolph Freeman will explore the possibility of having the *Guide* translated into Dogrib and investigate results. Another concern arises from literacy problems in the Native communities which limit the usefulness of the *Guide*. In general, however, it was felt that the *Guide* was quite successful as a reference tool for field work both in general and more specifically in the area of Native nomenclature.

On behalf of all ACTR members, the Chairman congratulated Helen Kerfoot and the staff of the CPCGN Secretariat for the publication of *Native Canadian Geographical Names: an annotated bibliography - La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée*. This is the culmination of several years of hard work and should prove to be a precious reference tool in name research. In addition to over 1,000 annotated items, the bibliography comprises some 200 references to Native geographical names in other countries and a set of useful lists, such as periodicals cited in the bibliography and alphabetical indexes by geographical locations and by Native languages. The Chairman expressed the wish that this document be disseminated as widely as possible.

Jean Poirier announced the forthcoming publication of a fourth volume in the Commission de toponymie du Québec's series on Aboriginal toponymy.

d) NTS maps - names and map legends

There was a general consensus that the reverse side of NTS maps could also be used for such information as the meaning of Native names and pronunciation guides. The inclusion of pronunciation guides was considered of significant importance for the comprehension and interpretation of Native names. These guides could be placed either on the map or on the reverse side, depending on the type of language(s) involved.

les écoles, et que des tableaux pour l'enseignement des langues autochtones et un dictionnaire dogrib-anglais ont été créés. Au Québec, pour les enquêtes toponymiques réalisées au Québec dans les régions adjacentes aux réserves, la priorité est accordée aux toponymes autochtones.

c) Publications

On peut maintenant se procurer le *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* dans les deux langues officielles. Cet ouvrage a été diffusé dans tout le Canada et même jusqu'en Finlande et en Afrique du Sud. Plusieurs provinces et territoires utilisent déjà le document et l'ont adapté à leurs besoins. Certains membres estiment que l'information que renferme le *Guide* est complexe, en particulier pour les groupes autochtones qui l'utilisent pour réaliser des enquêtes toponymiques. Cette difficulté pourrait être attribuable à la langue utilisée dans le *Guide*, et il y aurait peut-être lieu d'en produire des versions en langues autochtones. Randolph Freeman s'informerait de la possibilité de le faire traduire en dogrib et d'en relever les résultats. L'utilité du *Guide* est également limitée par les capacités de lecture dans la communauté autochtone. L'ensemble des membres croit toutefois que ce document s'est avéré très utile dans les recherches sur le terrain et plus particulièrement en ce qui concerne la nomenclature autochtone.

Au nom de tous les membres du CCRT, le président félicite Helen Kerfoot et les employés du Secrétariat du CPCNG pour la publication du document intitulé *La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée - Native Canadian Geographical Names: an annotated bibliography*. Ce document, qui est le fruit de plusieurs années de travail, sera sans aucun doute une référence des plus utiles en recherche toponymique. Outre les entrées annotées, plus de 1 000 au total, la bibliographie comprend quelque 200 références de noms géographiques autochtones d'autres pays ainsi que des renseignements utiles tels que des listes de périodiques et des index alphabétiques par lieu géographique et par langue autochtone. Le président dit souhaiter que ce document soit diffusé le plus largement possible.

Jean Poirier annonce la parution prochaine du quatrième volume de la série sur la toponymie autochtone publiée par la Commission de toponymie du Québec.

d) Cartes de la SNRC - toponymes et légendes des cartes

Les membres conviennent que des renseignements tels que la signification des toponymes autochtones et les

e) Recommendations to the CPCGN

- In order to provide a better understanding of the approval process of names of Aboriginal origin in Canada, the ACTR recommends to the CPCGN that all jurisdictions report to the Secretariat their procedures for the approval of Native names, with particular reference to the level of involvement of Native communities in the decision process.
- With the introduction of modified characters used in the orthography of Native names, it is now of paramount importance that pronunciation guides be incorporated onto NTS maps. With this in mind, the ACTR recommends to the CPCGN that the jurisdictions provide the Secretariat with a preliminary draft of pronunciation guides for languages in use in their areas.

CPCGN Video

Helen Kerfoot reported that the video has been widely distributed, namely in schools and libraries. It has been shown to American toponymic groups. Requests have been received from outside Canada. It has been given an excellent kick-off and ACTR members were encouraged to continue to promote its dissemination.

Toponymic Meetings

Several ACTR members attended national and international names meetings during the past year: Helen Kerfoot (Canadian Society for the Study of Names, Ottawa); American Name Society, New York; Western States Geographical Names Conference, El Paso), Dr. William Wonders (Scottish Society of Nordic Studies, Scotland), Jean Poirier (Canadian Society for the Study of Names, Ottawa), André Lapierre (International Committee of Onomastic Sciences, Trier, Germany; Canadian Society for the Study of Names, Ottawa). Dr. Lapierre was elected to the Board of Directors of the newly restructured International Council of Onomastic Sciences (formerly the International Congress of Onomastic Sciences).

Committee membership

The ACTR recommended that the terms of Jeff Hunston, Randolph Freeman, Gerald Holm, Gordon Handcock,

indications de prononciation pourraient figurer au verso des cartes de la Série nationale de référence cartographique (SNRC). Ils estiment que ces renseignements sont essentiels à la compréhension des toponymes autochtones, et pourraient figurer au recto ou au verso des cartes selon les langues utilisées.

e) Recommandations au CPCNG

- Pour que le processus d'approbation des toponymes d'origine autochtone soit mieux compris, le CCRT recommande au CPCNG que les provinces et les territoires fassent connaître au Secrétariat la manière dont ils procèdent pour l'approbation des toponymes autochtones, et plus particulièrement le degré de participation des collectivités autochtones dans le processus décisionnel.
- Comme des caractères modifiés ont été introduits dans les toponymes autochtones, il est très important que des indications de prononciation figurent sur les cartes de la SNRC. À cette fin, le CCRT recommande au CPCNG que les provinces et les territoires fournissent au Secrétariat une version préliminaire d'un guide de prononciation pour les langues utilisées sur leur territoire.

Vidéofilm produit par le CPCNG

Helen Kerfoot signale que le vidéofilm a été largement diffusé dans les écoles et les bibliothèques et présenté à des groupes de toponymistes américains. On a aussi reçu des demandes d'autres pays pour ce produit. Celui-ci est bien lancé et les membres du CCRT sont invités à continuer d'en favoriser la diffusion.

Réunions de toponymistes

Plusieurs membres du CCRT ont assisté à des réunions nationales et internationales sur les noms géographiques au cours de la dernière année : Helen Kerfoot (Société canadienne d'onomastique, Ottawa; *American Name Society*, New York; *Western States Geographical Names Conference*, El Paso); William Wonders (*Scottish Society of Nordic Studies*, Écosse); Jean Poirier (Société canadienne d'onomastique, Ottawa); André Lapierre (Comité international des sciences onomastiques, Trier, Allemagne; Société canadienne d'onomastique, Ottawa). M. Lapierre a été élu membre du conseil d'administration nouvellement restructuré de l'ICOS (*Conseil international des sciences onomastiques*) (anciennement *Congrès international des sciences onomastiques*).

Michael Smart, and Betty Kidd be renewed. It also recommended that Janet Mason be appointed as a representative of Western Canada and that Dr. William Wonders' mandate be extended for a one-year period.

Bibliography of Canadian Toponymy

The ACTR encourages CPCGN members to continue to send to the Secretariat items for the ongoing compilation of the *Bibliography of Canadian Toponymy*. It was suggested that ACTR investigate various means of obtaining outside funds for the realisation of this project. This issue will be examined in further detail at next year's meeting.

Invited guest

As the ACTR meeting was being held in Canada's largest agglomeration, Mr. Desmond Christopher, Land Survey Technical Services Supervisor at the Department of Public Works and Environment of the City of Toronto, was invited to talk on name policies in an urban setting. More specifically, Mr. Christopher addressed the issue of street naming and renaming. The general City policy is that the names of streets and lanes should not be changed. However, reasons and circumstances for naming and renaming streets are numerous and each request must be considered on its own merits. For example, the Italian community was successful in having the name of Elmwood Avenue changed to Via Italia to recognize this community's contribution to Toronto and Canada. The change was successful due to the overwhelming support of the name change received in a poll of the affected residents. The discussion which followed showed that while there was general agreement on the necessity to name new streets, the renaming process was a much more delicate matter involving conflicting priorities such as the necessity to reflect societal changes and the need to build roots and traditions in Canada. On behalf of all ACTR members, the Chairman thanked Mr. Christopher for his informative presentation.

Other business

The recent renaming of Ottawa International Airport (now known as Macdonald-Cartier International Airport) and of other airports in Canada was brought to the attention of ACTR. As a result of discussion, the following recommendation was made:

"The ACTR views with deep concern the total disregard for both the guidelines of CPCGN and those of Transport Canada in the recent case of renaming of major airports in Canada. We recommend that the CPCGN make appropriate

Composition du comité

Les membres du CCRT recommandent que les mandats de Jeff Hunston, Randolph Freeman, Gerald Holm, Gordon Handcock, Michael Smart et Betty Kidd soient renouvelés. Ils recommandent également que Janet Mason soit nommée pour représenter l'Ouest du Canada, et que le mandat de William Wonders soit renouvelé pour une période d'un an.

Bibliographie de la toponymie canadienne

Le CCRT encourage les membres du CPCNG à continuer d'envoyer au Secrétariat des titres d'ouvrages pour la *Bibliographie de la toponymie canadienne*, dont la compilation se poursuit. On propose que le CCRT s'informe des possibilités d'obtenir des fonds de l'extérieur pour la réalisation de ce projet. La question sera étudiée en plus de profondeur à la réunion de l'an prochain.

Invité

Comme la réunion du CCRT a lieu dans la plus grande agglomération du Canada, M. Desmond Christopher, superviseur des services techniques d'arpentage du service des travaux publics et de l'environnement de la ville de Toronto est invité à venir parler des pratiques toponymiques en milieu urbain. M. Christopher aborde la question du choix et du changement des noms de rues. Selon la politique générale établie par la ville, les noms ne doivent pas être changés. Des demandes pour baptiser ou rebaptiser une rue peuvent toutefois être présentées pour des raisons très diverses, et chacune doit être étudiée en toute objectivité. À titre d'exemple, la communauté italienne a réussi à faire changer le nom de l'avenue Elmwood à *Via Italia*, en reconnaissance de la contribution qu'elle a apportée à la ville de Toronto et au Canada. Cette réussite est attribuable à l'appui massif donné par les résidents touchés par le changement, lorsqu'on a effectué un sondage sur la question.

Au cours de la discussion qui s'ensuit, les participants conviennent qu'il faut baptiser les nouvelles rues, mais que la question du changement de nom des rues est beaucoup plus délicate car on doit tenir compte à la fois de l'évolution sociale et de la nécessité de créer des traditions au Canada. Au nom des membres du CCRT, le président remercie M. Christopher de son exposé instructif.

Autres points

On rappelle aux membres du CCRT le récent changement de nom de l'aéroport international d'Ottawa (maintenant l'aéroport international Macdonald-Cartier) et d'autres aéroports du Canada. Après le débat que suscite ce sujet, la recommandation suivante est formulée :

representation to reverse these designations and to revert to the former names of these facilities." The motion was carried with one abstention.

During the CPCGN plenary sessions, ACTR members met and reconsidered this recommendation and withdrew it. A letter was written to Mr. Price asking him to investigate the procedure followed in the renaming of those airports with particular reference to the principles and procedures of the CPCGN and those of Transport Canada regarding the naming of airports. This issue will be re-examined by ACTR at its meeting in 1994.

«Le CCRT est très déçu du fait qu'on n'ait absolument pas tenu compte des lignes directrices proposées par le CPCNG et par Transports Canada lorsque, récemment, l'on a changé les noms des plus gros aéroports du Canada. Il recommande que le CPCNG fasse les démarches nécessaires pour rétablir les anciens noms de ces installations». La proposition est adoptée avec une abstention.

Les membres du CCRT ont réexaminé la proposition au cours de séances plénières du CPCNG et ont décidé de ne pas la présenter. Une lettre a été rédigée à l'intention de M. Price pour lui demander de s'informer de la façon dont on a procédé pour rebaptiser les aéroports, et pour savoir s'il a été tenu compte des règles et principes recommandés par le CCRT et par Transports Canada pour le choix des noms. Le CCRT se penchera de nouveau sur la question à sa réunion de 1994.

Abstracts

Editors of 17 onomastics periodicals and journals met at ICOS 18 in Trier, Germany, on 16 April 1993. Because they recognize that there is a need for better communication among people involved in onomastics, the attending editors made several recommendations. Two of those concerned abstracts. They are:

1. **Abstracts.** That it be obligatory for onomastics journals to publish abstracts/summaries with each article.
2. **Second Language Abstracts.** Additionally, that each article have an abstract in a second language (this second language to be decided by the editor and the author).

How do these recommendations affect *Canoma*? Beginning with issue 20(1), all articles to appear in *Canoma* should be submitted with an abstract or summary of that article. If the article is in French, the abstract should be in French, and similarly if the article is in English, the abstract should be in English. Depending on the language of the article, we will have the abstract translated into the other official language. Length of the abstract should be 250 words or less.

Résumés

Des éditeurs de dix-sept périodiques et de revues en onomastique se sont rencontrés le 16 avril 1993 lors d'ICOS 18, à Trier, en Allemagne. Reconnaissant qu'une meilleure communication est nécessaire entre les personnes s'intéressant à l'onomastique, les participants firent plusieurs recommandations, dont deux concernant les résumés :

1. **Résumés.** Qu'il soit obligatoire pour les revues en onomastique de publier des résumés avec chaque article.
2. **Résumés dans une langue seconde.** Qu'en plus, chaque article ait un résumé dans une langue seconde (cette langue seconde sera choisie par l'éditeur et l'auteur).

Quelles sont les conséquences de ces recommandations en ce qui concerne *Canoma*? Commençant avec l'édition 20(1), tous les articles proposés pour *Canoma* devraient être accompagnés d'un résumé de cet article. Si l'article est en français, le résumé devrait être en français et, de même, si l'article est en anglais, le résumé devrait être en anglais. Selon la langue de l'article, nous ferons traduire le résumé dans l'autre langue officielle. Le résumé devrait être d'une longueur de deux cent cinquante mots ou moins.

Current Toponymic Research Projects (1993) Projets de recherche toponymique en cours (1993)



In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979) we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. As we are attempting annually to update this inventory, we now include information supplied to us by researchers in the fall of 1993. Should you have news of toponymic projects, the CPCNG Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat.

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979) paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Vu qu'à tous les ans nous essayons de mettre cet inventaire à jour, nous incluons maintenant les renseignements fournis par les chercheurs en automne 1993. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG.

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
ATLANTIC PROVINCES/PROVINCES DE L'ATLANTIQUE			
Anderson, David Handcock, Gordon	Luton, England St. John's	Place names of Sandwich Bay area of Southern Coastal Labrador	continuing/indéfini
Armitage, Peter	Québec	Toponymy in land use and occupancy studies of the Innu Nation in Labrador	continuing/indéfini
Barkham, Selma	St. John's	16th Century contributions of Spanish Basques to geographic knowledge and toponymy of Eastern Canada	continuing/indéfini
Brice-Bennett, Carol	Happy Valley	Inuit toponymy	continuing/indéfini
Egana-Goya, Miren	Gipuzkoa, Espagne	Toponimia Vasca en Terranova y Labrador (Basque toponymy)	published/publié 1992
Fry, Garry Handcock, Gordon	St. John's	Toponyms of Newfoundland and Labrador Beaver trappers	1993-?
		Toponymy of the Central Newfoundland area from the records of the pulp and paper industry of Grand Falls (Price Nfld. Co.)	1993-?
Fry, Garry Hawkins, Randy	St. John's	Key word indexing of board meetings of Newfoundland Geographic Names Board, 1977-1981	1993-?
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Place names of Atlantic Canada	1993-1995

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Handcock, W.G.	St. John's	Bibliography of Newfoundland toponymy	continuing/indéfini
		Influences of explorers and surveyors on Newfoundland toponymy	continuing/indéfini
		Labrador: toponymic fieldwork	continuing/indéfini
		Newfoundland: toponymic field work	continuing/indéfini
		Toponyms from Newfoundland Crown Land Grants	continuing/indéfini
		Toponymy of Terra Nova National Park	continuing/indéfini
Hewson, John	St. John's	Micmac place names	continuing/indéfini
Hollett, R. Kirwin, W.J.	St. John's	Pronunciation of place names, Burin Peninsula and South Coast	continuing-indéfini
Kirwin, W.J.	St. John's	Place-name index of Archbishop M.F. Howley's "Newfoundland Name-Lore" series	1993-1994
La Brie, Léo	Hull	Équivalents français des toponymes de la côte Est	continuing/indéfini
MacKenzie, Marguerite	St. John's	Linguistic analysis of East Cree and Innu place names	continuing/indéfini
MacNaughton, Neil	St. John's	Development and implementation of a data base application to manage Newfoundland and Labrador toponymic data	1993-?
Mailhot, J.	Montréal	Labrador: Montagnais-Naskapi toponymy	continuing/indéfini
Murray, Douglas	Charlottetown	Postal markings of Prince Edward Island	continuing/indéfini
		Post offices and postal service on Prince Edward Island	continuing/indéfini
Penney, Gerald	St. John's	Micmac place names in Central and Southern Newfoundland	continuing/indéfini
Thomas, Gerald	St. John's	Denominational toponyms: churches and schools in Newfoundland	continuing/indéfini
		Noms de lieux et de lieux-dits associés aux Franco-Terreneuviens de la presqu'île de Port-au-Port	continuing/indéfini
		Toponyms in rural Newfoundland communities	continuing/indéfini
White, Jack A.	St. John's	Street names of St. John's	continuing/indéfini

QUEBEC/QUÉBEC

Adam, Francine	Paris	Des noms et des lieux : médiation toponymique au Québec et en Acadie.	1997
Browning, Geoffrey R.	Ottawa	Origin and history of place names of Stanstead County, Quebec	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Commission de toponymie	Québec	Codification sémantique des toponymes officiels du Québec	continuing/indéfini
		Désignation des infrastructures d'Hydro-Québec	continuing/indéfini
		Désignation des sites et monuments historiques	continuing/indéfini
		Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec	1994
		La langue de la toponymie québécoise	continuing/indéfini
		Recherche des modes de dénomination dans les pourvoies du Québec	continuing/indéfini
		Recherche sur le traitement informatique de la toponymie du Québec	continuing/indéfini
		Recherche terminologique sur la toponymie des édifices	continuing/indéfini
		Toponymie des Algonquins	1994
Denton, David	Val-d'Or	Toponyms of Whapmagoostui	continuing/indéfini
Denton, David Saganash, Louise	Waswanipi	Toponymes cris de Waswanipi	1994
Dorion, Henri Poirier, Jean	Québec	Les noms de lieux étrangers	1994
Dubois, Jean-Marie M.	Sherbrooke	Évolution spatiale et temporelle de l'odonymie de la ville de Sherbrooke	1990-95
		Toponymie de l'île nue de Mingan, réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan	1992-1994
Dubois, Jean-Marie M. Côté, Gérard	Sherbrooke	Historique de l'odonymie de la ville de Sherbrooke	1993-1997
Dugas, Jean-Yves	Québec	Additions au Répertoire des gentilés du Québec	continuing/indéfini
		Codification sémantique des toponymes québécois	continuing/indéfini
		Dérivés de noms de personnes	continuing/indéfini
		Les gentilés anglais du Québec	continuing/indéfini
		Terminologie géographique et toponymie québécoise	continuing/indéfini
Fortin, Jacques	Québec	Banques des noms	continuing/indéfini
		Désignations toponymiques commémoratives	continuing/indéfini
Gagné, Michel	Boucherville	Étude toponymique des noms de bureaux de poste du Québec	continuing/indéfini
Grenier, Fernand	Québec	La toponymie de la Beauce	continuing/indéfini
Hamelin, Louis-Edmond	Sillery	<i>Le rang d'habitat</i>	published/publié 1993
La Brie, Léo	Hull	Les systèmes thématiques de l'odonymie hulloise	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
		L'influence de l'anglais dans les génériques implantés au Québec	continuing/indéfini
Morin, Jacques Carl	Charlesbourg	Les noms de rues de Charlesbourg	continuing/indéfini
Poirier, Jean	Québec	Chroniques toponymiques Les "Québec" dans le monde	continuing/indéfini 1996
Poirier, Jean Dugas, Jean-Yves	Québec	Bibliographie onomastique du Canada	continuing/indéfini
Roberge, André	Québec	L'odonymie de Cap-Rouge	1994
Rudnykyj, J.B.	Ottawa	<i>L'odonymie ukrainienne de Montréal</i>	published/publié 1991

ONTARIO

Addington, Charles	London	Revision of Campbell's <i>Canada Post Offices 1755-1895</i>	continuing/indéfini
Ball, Jeff	Toronto	Design and implementation of an automated data base for Ontario toponymic records	continuing/indéfini
Barr, Elinor	Thunder Bay	Scandinavian place names in Northwestern Ontario	continuing/indéfini
Conway, Thor	Echo Bay, Ont.	Cree place names	1992-1993
Del Mastro, Teresa	Toronto	Survey and approval of Ontario alternate toponymy resulting from Franco- Ontarian Geographical Names Project	continuing/indéfini
Gray, David	Ottawa	<i>A Gazetteer for Pointe au Baril</i>	published/publié 1992
Kraemer, James E.	Ottawa	A postal history of the settlements in Grey County	continuing/indéfini
Lapierre, André	Ottawa	Répertoire des noms de lieux français en Ontario	continuing/indéfini
Macdonald, Craig K.	Dwight, Ont.	<i>Historical Map of Temagami</i>	published/publié 1993
Morley, William F.E.	Kingston	Kingston street names	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Orleans	Street names in Ottawa-Carleton Geographical names in Cumberland Township	continuing/indéfini continuing/indéfini
		Ontario post offices - after the Chief Geographer's survey	1993-1994
Pitblado, Roger	Sudbury	An atlas of Ontario's geographical names - hard copy and digital (ARC/INFO, Spans, Idrisi) versions Geographies of Ontario's northern lakes as reflected in their geographical names	continuing/indéfini continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Rayburn, Alan	Nepean	<i>Lost names and places in Eastern Ontario</i>	published/publié 1993
		Place names of Ontario	1995
Roulston, Pauline J.	Kitchener	Ontario's Name Origins: Aberfoyle to Zurich	continuing/indéfini
		Perceptions and Places in Waterloo	continuing/indéfini
Smith, Robert C.	Ottawa	Postal histories of the Ontario counties of:	
		a) Elgin	continuing/indéfini
		b) Norfolk	continuing/indéfini
Yamashita, Rae	Toronto	Toponymic extent of named physical features in Ontario	continuing/indéfini

PRAIRIE PROVINCES/LES PRAIRIES

Aubrey, Merrily K.	Edmonton	Place names of Northern Alberta (Vol. IV of <i>Place Names of Alberta</i>)	continuing/indéfini
		Toponymic tour brochure of the Icefields Parkway	continuing/indéfini
Barry, William	Regina	Historical names and locally-used names of Saskatchewan	continuing/indéfini
Fauchon, André	Winnipeg	La toponymie française au Manitoba	continuing/indéfini
Harrison, Tracey	Prince George, B.C.	Place names of Central Alberta (Vol. III of <i>Place Names of Alberta</i>)	March 1994
Holm, Gerald	Winnipeg	Place names of Manitoba	continuing/indéfini
Hughes, Neil	Edmonton	Alberta post office names - past and present	continuing/indéfini
Léonard, Carol	Regina	Répertoire des toponymes français de la Saskatchewan (de la première moitié du dix-huitième siècle à aujourd'hui)	continuing/indéfini
		Les toponymes Coles et Lacolle en Saskatchewan	continuing/indéfini
Quenneville, Jean-Guy	Saskatoon	Place names in Northeast Alberta	continuing/indéfini
Rudnyckj, J.B.	Ottawa	University of Manitoba - names on campus	1994
Scrimgeour, Gray	Victoria	Postal history, postmarks, and postal routes to 1905	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices: a) Alberta (revision) b) Saskatchewan (revision) c) Manitoba (revision)	1993-94 1995 1997
BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE			
Akrigg, G.P.V. and Helen B.	Vancouver	Toponymy of British Columbia	continuing/indéfini
Campbell, Kenneth	Prince Rupert	Toponymy of British Columbia's north and central coast	continuing/indéfini
Chamberlin, David	Victoria	Work of Amos Bowman, mining engineer, B.C. Geological Survey in 1880s (Cariboo)	continuing/indéfini
Council of the Haida Haida Nation Parks Canada Queen Charlotte Islands Museum	Calgary	Haida place names study	1994
Giesbrecht, Jean	Quesnel	<i>Local history of people of Ootsa and Cheslatta Lakes (1905-1955)</i>	published/publié 1993
Harris, Robert C.	West Vancouver	Past and present French-Canadian names in British Columbia	1994
Lean, L.P. Teit, Sigurd	Merritt	Origins of past and present names of physical features and places within the watershed of the Nicola River or Nicola basin; includes Native names	1995
McIntyre, Jack	Victoria	Historical study of the toponymy of the Saanich Peninsula and lower Gulf Islands	continuing/indéfini
Rozen, David L.	Vancouver	Place names of the Central Coast Salish Indian people of British Columbia (Straits Salish, Halkomelem, and Squamish languages)	1975-1999
Quesnel Genealogy Club	Quesnel	Quesnel and area place names	continuing/indéfini
Schuk, Helen	Tatla Lake	Geographical names and history of the Tatlayoko area in the western Chilcotin	continuing/indéfini
Scrimgeour, Gray	Victoria	Postal history, postmarks and postal routes to 1905	continuing/indéfini
Steele, Grace	Quesnel	History of Quesnel and area - pre-historic to gold rush	continuing/indéfini
Swanson, James L.	Banff	Place names in the Canadian Rockies	continuing/indéfini
Topping, W.E. Robinson, W.G.	Vancouver	British Columbia post offices (revision published 1991)	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Woodsworth, Glenn	Vancouver	Geographical names and history of the Coast Mountains	continuing/indéfini
NORTHWEST TERRITORIES AND YUKON TERRITORY/ TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET TERRITOIRE DU YUKON			
Andrews, Thomas	Yellowknife	Documenting Dogrib traditional sites (including toponyms) on the Camsell River trail linking the community of Rae Lakes with Great Bear Lake	continuing/indéfini
Avataq Cultural Institute Indigenous Names Surveys	Inukjuak Nunavik Montréal	Nunavik mapping project (Inuit Place Names Map Series of Nunavik)	1993
Bergquist, Kathleen Mannik, Hattie	Winnipeg Baker Lake	Traditional use of Thelon, Back, and Kazan rivers by Caribou Inuit	continuing/indéfini
Collignon, Beatrice	Versailles, France	Geographical knowledge and toponymy of the Copper Inuit	1991-94
Freeman, Randolph Burles, Gillian	Yellowknife	Dogrib name survey	continuing/indéfini
Gaunt, Sarah	Whitehorse	Aboriginal names pertaining to Champagne and Aishihik traditional territory in the Tatsshenshini River basin (Yukon and B.C.)	1991-93
Goehring, Brian	Vancouver	Inuit place names in the Kitikmeot region of the Northwest Territories	continuing/indéfini
Goldring, Philip	Ottawa/Hull	Whaling history and post-contact human history of Baffin Island	continuing/indéfini
Greer, Sheila Carcross-Tagish First Nation	Edmonton	Carcross-Tagish First Nation Land Use History Research in various locales (recording historic sites, resource locales, place names, family history, etc.)	continuing/indéfini
Hart, Elisa	Yellowknife	Survey of Inuvialuit traditional land use and values to aid in interpretation and location of heritage resources	continuing/indéfini
Immaruittuq, Emile	Igloolik	Inuit place names of the Igloolik area	continuing/indéfini
Jackson, Susan	Sechelt, B.C.	Origins of place names in the Yellowknife mining area	continuing/indéfini
Jenness, Stuart	Ottawa	Locations noted by Diamond Jenness, in the Victoria Island area	continuing/indéfini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical names of Northern Canada: miscellaneous	continuing/indéfini
MacDonald, Agnes B. Workman, Margaret (Yukon Native Language Centre)	Whitehorse	Athapaskan place names of Aishihik, Kloo Lake and Kluane regions	continuing/indéfini
MacDonald, John	Igloolik, N.W.T.	Inuit place names and their role in Inuit wayfinding	1995
		Names used by explorers in the northern Foxe Basin area	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Müller-Wille, Ludger Müller-Wille, Linna Weber	Montréal	Gazetteer of Inuit place names in Kivalliq (Keewatin, Nunavut)	1993
		Development of Inuit place name data bases for Nunavik and Nunavut (Kivalliq and SE. Qikirtaaluk (Baffin Island)	1993
Nagy, Murielle (Inuvialuit Social Development Program, Inuvik)	Edmonton	Herschel Island and Yukon North Slope Inuvialuit Oral History Project	1993
O'Reilly, Kevin	Yellowknife	Place names and post offices in the Northwest Territories	continuing/indéfini
Robinson, W.G. Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices: Yukon and NWT	1999
Yukon Geographical Names Board Loucheux people Yukon Renewable Resources Department	Whitehorse	Place names of Native historical interest in the Dempster Corridor	continuing/indéfini

CANADA - GENERAL / CANADA DANS SON ENSEMBLE

Ahrens, Wolfgang	Toronto	Toponymy in German-Canadian settlements	continuing/indéfini
Barr, Elinor	Thunder Bay	Canadian toponyms of Swedish origin	continuing/indéfini
Bonnely, Christian	Québec	Établissement d'une liste d'exonymes des Amériques	continuing/indéfini
CPCGN Secretariat	Ottawa	Compilation of bibliographic material on Native toponymy of Canada	continuing/indéfini
Colombo, John Robert	Toronto	Names evocative of shapes of places and countries on maps	continuing/indéfini
Dilley, Robert S.	Thunder Bay	Teaching exercises using geographical names	continuing/indéfini
Drummond, R. Norman	Montréal	Place names commemorating: a) geographers from McGill University b) McGill University and its graduates	continuing/indéfini continuing/indéfini
Dugas, Jean-Yves	Québec	Bibliographie commentée relative aux gentils du Québec et du Canada	continuing/indéfini
Finnegan, Gregory F.	Ottawa	Centres of commerce in North-west Territories (Alberta and Saskatchewan), 1881-1912	continuing/indéfini
Hamelin, Louis-Edmond	Sillery	Régionymes nordiques du Canada Terminologie géographique Vocabulaire géographique dans l'Est du Canada	continuing/indéfini continuing/indéfini continuing/indéfini
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Comparison of Canadian and Australian place naming	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
La Brie, Léo	Hull	Problèmes de correspondance entre les génériques de l'anglais et du français	continuing/indéfini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical naming activities in Canada, 1945-1993	1993-1994
Lapierre, André	Ottawa	«Anthologie des études onomastiques au Canada français»	1994-1996
		French place names in North America	continuing/indéfini
Lemieux, Normand	Ottawa	Rules for translation of geographical names for texts in both official languages / Règles pour la traduction des noms géographiques dans les deux langues officielles	continuing/indéfini
Morissonneau, Christian	Montréal	Toponymie française et récits de voyages en Amérique du Nord	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Orleans	Artists and art in geographical names	continuing/indéfini
		Geographical names reflecting authors, fictitious characters, and places	continuing/indéfini
		Geographical names commemorating members of the Board of Canada and its successors	1992-1997
		Geographical names and geologists	continuing/indéfini
O'Brien, Vern	Howard Springs, NT, Australia	Former presidents of the Royal Geographical Society - place names in Australia and Canada	continuing/indéfini
Okulitch, Andrew V.	Calgary	Nomenclature and definition of major physiographic features of Canada in conjunction with compilation of 1:1M scale Geological Atlas of Canada	continuing/indéfini
Rayburn, Alan	Nepean	Place names column in <i>Canadian Geographic</i>	continuing/indéfini
Reichwein, Pearl Ann	Edmonton	Alpine Club of Canada	continuing/indéfini
Richard, Marc	Québec	Les procédés de création de noms géographiques	continuing/indéfini
Taylor, Nancy Taylor, Iain	Ottawa	British names and places with Canadian connections	continuing/indéfini
		Canadian names and places with British connections	continuing/indéfini

* * * * *

Other Publications / Autres publications

Hattingh, P.S., Kadmon, N., Raper, P.E., and Booyesen, I.
(eds.) (1993): *United Nations Group of Experts on
Geographical Names (UNGEGN) Training Course in
Toponymy for Southern Africa*, Department of
Geography, University of Pretoria, Pretoria, 372 p.
Price: R68.50 (VAT included).

Kadmon, N. (1993): *An Introduction to Toponymy - Theory and
Practice of Geographical Names*, Department of
Geography, University of Pretoria, Pretoria, 54 p.
Price: R18.50 (VAT included).

* * * * *

SOME MEETING CONCERNING NAMES	1994		1994	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Advisory Committee on Undersea and Maritime Feature Names	June	Ottawa	juin	Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
Canadian Society for the Study of Names	June 12-13	Calgary	12-13 juin.	Société canadienne d'onomatistique
United Nations Group of Experts on Geographical Names	June 13-24	New York	13-24 juin.	Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques
Eighteenth Western States Geographic Names Conference	Sept. 7-10	Rapid City, South Dakota	7-10 sept.	Eighteenth Western States Geographic Names Conference
Canadian Permanent Committee on Geographical Names and Advisory Committees	Sept. 26-30	Victoria	26-30 sept.	Comité permanent canadien des noms géographiques et des comités consultatifs
American Name Society, Modern Language Association	Dec. 27-30	San Diego	27-30 déc.	American Name Society, Modern Language Association
SOME MEETINGS CONCERNING NAMES	1995		1995	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Canadian Society for the Study of Names	May-June	Montréal	mai-juin	Société canadienne d'onomatistique

New Publications continued / Suite aux nouvelles publications

Scott, David E. (1993): *Ontario Place Names*, Whitecap Books, Vancouver/Toronto, 254 p. \$14.95 [ISBN 1-55110-093-2].

Lanark, Leeds, Lennox and Addington, Prescott, Renfrew, Russell, Stormont, Ontario Genealogical Society, Toronto, 51 p. \$5 - OGS members; \$6.50 - others; Postage - \$3 for first copy; 75¢ for additional copies. [ISBN 1-55116-926-6].

Rayburn, Alan (1993): *Lost Names and Places of Eastern Ontario: previous names of places and the names of abandoned places in the geographical counties of Carleton, Dundas, Frontenac, Glengarry, Grenville,*

Yukon Native Peoples and Languages (map) [1993]: Yukon Native Language Centre, Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.